

Jaqub Kemal

Nehja 'l-
feradis

1930

Fan
40731-



ЯЛТИНСКИЙ ОБЪЕДИНЕННЫЙ КРАЕВЕДЧЕСКИЙ МУЗЕЙ

Fan 40831

ЯКУБ КЕМАЛЬ

ТЮРКО-ТАТАРСКАЯ РУКОПИСЬ
XIV ВЕКА
„НЕХДЖУ-ЛЬ-ФЕРАДИС“

JAQUB KEMAL

XIV ASR TURK-TATAR
LISANI ABEDESI
„NEHÇY-L-FERADİS“

КРЫМСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО



ЯЛТИНСКИЙ ОБЪЕДИНЕННЫЙ КРАЕВЕДЧЕСКИЙ МУЗЕЙ

ЯКУБ КЕМАЛЬ

ТЮРКО-ТАТАРСКАЯ РУКОПИСЬ
XIV ВЕКА
„НЕХДЖУ-ЛЬ-ФЕРАДИС“

JAQUB KEMAL

XIV-NÇI ASR TURK-TATAR
LISANI ABEDESİ
„NEHÇY-L-FERADIS“

КРЫМСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО—1930





Напечатано в 1-й Гостиполиграфии „Крымполиграфтреста“ в Симферополе в количестве 1600 экз. Заказ № 3242.
Лит. Крымнаркомпроса 412.

Fan 40731°

Будучи давно связан общей работой и дружбою с культурными деятелями из среды крымских татар и после того как я неоднократно призывал в своих печатных трудах моих крымских товарищей к изучению культурного прошлого и настоящего Крыма, я с особым удовольствием узнал из газет о ценных рукописных находках 1928 года экспедиции Ялтинского восточного музея. Эти находки дали новое, блестящее доказательство успешного развития научной работы, производимой самими крымскими татарами в разных частях Крымской республики.

Считаю своим весьма приятным долгом исполнить просьбу администрации Ялтинского восточного музея и написать несколько вступительных строк к труду Якуба Кемаля о рукописи XIV века „Nehçü-l-Feradis“ на литературном языке Джучиева улуса, рукописи, входящей в состав вышеупомянутых находок.

Нельзя не признать вполне естественным то обстоятельство, что и русские и татарские востоковеды проявляют большой интерес к культурному прошлому Джучиева улуса, известного у русских и западных европейцев под названием „Золотой Орды“, иными словами — того удела в составе основанной Чингиз-ханом монгольской или татарской империи XIII—XIV веков, который включал в себя и русские земли и территории впоследствии самостоятельных ханств Казанского и Крымского. В настоящее время культурное состояние Джучиева улуса и его значение в культурной истории целого ряда турецких народов и стран получило новое освещение в работах академика В. В. Бартольда, археолога А. Ю. Якубовского, А. З. Валидова и моих. К трудам этих ученых и особенно двух последних примыкает и печатаемая ниже ценная работа Якуба Кемаля.

Приводимые автором этой работы данные об известных копиях сочинения „Nehçü-l-Feradis“ необходимо теперь дополнить указанием на то, что, как я выяснил во время последней моей поездки в Казань в декабре 1928 года, в рукописном собрании С. А. Вахидова, открывшего недавно ярлык Сахиб-Гирея, имеется два поздних списка того же сочинения, которые он нашел в пределах Татарской республики и которые он намерен описать в ближайшее время в одном из научных журналов Казани. Представляет большой интерес также сделанное мне проф. С. Е. Маловым указание на то, что сочинение „Nehçü-l-Feradis“ упоминается в предисловии к чагатайской обработке „Miraç-name“, изданной французским туркологом Паве-де-Куртейлем.

Теперь, после того как в распоряжении туркологов СССР и Турции оказалось четыре копии сочинения „Nehçü-l-Feradis“, представляется вполне своевременным поставить вопрос о научно-критическом издании всего этого литературного памятника, имеющего, по справедливому признанию всех занимавшихся им ученых и в том числе Якуб Кемаля, весьма важное значение для истории развития литературных турецких языков, особенно — чагатайского, казанско-татарского и крымско-татарского.

Начало изучению этого памятника было положено, как известно, знаменитым татарским ученым XIX века Шехабуддином Марджани. На современных казанских и крымских туркологах лежит обязанность довести обработку „Nehçü-l-Feradis“ до конца. Надеемся, что это так и случится и что вслед за предварительным исследованием Якуб Кемаля, имеющим целью привлечь внимание туркологов к новой находке, появится в свет полное издание текста с использованием всех известных копий и со всесторонним его исследованием по требованиям современной науки.

А. Самойлович.

Ленинград
3/III—29.

Рукопись XIV века „Нехджу-ль-Ферадис“

В 1928 г. в исследовательском районе Ялтинского восточного музея найдены были во время экспедиции редкие литературные материалы, среди которых оказался ценный манускрипт: نهج الفراديس. Эта рукопись после смерти бывшего ее владельца—джагинского Али-Мурза-Эмирова (20—25 лет тому назад) поступила в числе прочего имущества, оставшегося после умершего (مال ميت), наряду с другими его фамильными литературными редкостями на распродажу в гор. Бахчисарае. Здесь она была приобретена одним из местных букинистов, среди имущества которого и была обнаружена нами в этом году. Род Али-Мурза-Эмирова, владевший этой рукописью в течение долгих лет, имел в своей среде представителей ученого сословия улемов и тем или иным путем получил в свое владение эту рукопись, которая, судя по ее внешнему виду и особому типу каллиграфического написания, происходит из ханских библиотек.

Явным доказательством, что рукопись эта находилась в Крыму во всяком случае уже в XVIII веке, служит первый лист рукописи, приклеенный, повидимому, во время переплетения книги к началу ее; на нем в свою очередь наклеен еще документ, представляющий собой фетву времен Шагин-Гирей-Хана под названием ابتدأ صلح سرستيت جوازى صورتى، текст которой приводится в конце настоящей статьи. Помимо того, дату XVIII века подтверждает подпись владельца на первой странице вклеенного листа: „Эта книга Нехджу-ль-Ферадис, написанная в месяце Ребиу-ль-ахир 792 г. Собственник и владелец Мухаммед-Шах сын Бахадыра—настоящее время 1176“.¹ Имя Мухаммед-Шаха встречается среди мурз, близких крымскому двору.

Судя по сорту бумаги вклеенного листа, также примененной для подклейки разорванных листов, который относится по типу к концу XVII века,—мы предполагаем, что и переплет рукописи из черного сафьяна сделан был примерно в это время—между концом XVII и началом XVIII века.

Первая страница рукописи, на которой должна была быть хамдeله хвала Богу и сальвеле صلوله, славословие пророку Мухаммеду—утеряна; лист, на котором написаны 2-я и 3-я страницы,

¹ هذا كتاب نهج الفراديس تحريره (ن) ربيع الآخر 792 سنة صاحب و مالك محمد شاه بن بهادر الحالنة

هذه تحريراً 1176 ماء شعبان ٢٣ يوم دوشنبه وقت عصر

сильно истрепан и вырван из переплета.¹ За исключением этих дефектов все остальные листы рукописи дошли до нас в полной сохранности.

Бумага—без водяных знаков, плотная и чистой выделки, от времени значительно пожелтела. Манускрипт с начала до конца написан одной и той же искусной рукой художника-каллиграфа великолепным почерком سُكْنَى с некоторым уклоном к почерку сулюс شَلْ. Переписчик оставил нам свое имя в конце рукописи: Касым, сын Мухаммеда

قاسم بن محمد

Заглавия باب обеих частей книги написаны крупными золотыми буквами, украшенными цветочным орнаментом по синему фону. Названия разделов فصل написаны также золотом, но несколько меньших размеров буквами, а начинающее каждую главу изречение Мухаммеда-Хадис حديث, как и встречающиеся среди текста стихи из Корана, сделаны красной тушью, буквами более крупными, чем весь остальной текст рукописи.

Отдельные темы или исторические события и т. п. отделяются друг от друга в тексте тремя красными точками, если изложение логически закончено совсем—и одной точкой, если имеется еще в повествовании связь с дальнейшим текстом.

Допущенные переписчиком и замеченные им его ошибки перечеркиваются красным. В конце главы, где описывается смерть и похоронение халифа Омара, также красной тушью изображено взаимное расположение могил Мухаммеда, Абу-Бекра и Омара—посредством параллельных красных полосок, изображающих место могил наподобие схематического плана.

Рукопись, находящаяся в наших руках, представляет из себя первую часть обширного сочинения Нехджу-ль-Ферадис и состоит из 549 страниц, размером 29 сантиметров на 19 сант., причем оставленные по наружной стороне поля имеют $2\frac{1}{2}$ сантиметра ширины, а по внутренней — $1\frac{1}{2}$ сант. Каждая страница содержит тринадцать строк, написанных крупным шрифтом, высотою букв в среднем 9—10 миллиметров (фотографии страниц 316 и 547 даны в несколько уменьшенном виде, примерно $\frac{9}{10}$ натуральной величины).

Доселе сочинение Нехджу-ль-Ферадис было известно только по выдержкам, приведенным у Шехабуддина Мерджани в его труде „Мустефаду-ль-Ахбар“,² на руках у которого, очевидно, находилась эта книга, но позднее была утеряна. Нами были предприняты розыски относительно нахождения где-либо еще других экземпляров этого сочинения, кроме упомянутого экземпляра Шехабеддина Мерджани и нашей рукописи. В результате наших поисков³ выяснилось, что почти

¹ Фотографические снимки 2 и 3 страниц приложены к настоящей статье.

² مسند الأخبار طبعى ١٤١٣ م.ص.

³ Для расследования интересующего нас вопроса мы обратились к ряду ученых, как нашего Союза, так и за границей, и в первую очередь к академику В. В. Бартольду, проф. В. А. Гордлевскому и акад. А. Н. Самойловичу—в РСФСР и профессору Коприли-

одновременно с нами был обнаружен историком Ахмед-Зеки-Велиди¹ другой список этого сочинения в Константинополе, в библиотеке Ени-Джами, значащийся под другим названием: Федаилу-ль-Му'джизат и написанный в 761 году хиджры (1360 г. нашей эры) хорезмским переписчиком Мухаммедом сыном Мухаммеда. **محمد بن محمد خسرو الخوارزمي**

В экземпляре Мерджани, так же как и в списке Ени-Джами однаково помещены в начале текста—хвала богу и славословие Мухаммеду, **صلو له**, отсутствующие в нашем экземпляре вследствие утери, как было упомянуто, первой страницы.

После этих посвящений в рукописи Мерджани (см. Мустафаду-ль-Ахбар, стр. 14) идет изречение и его перевод:

عن عبیدالله بن عمر رضی الله عنہما انه قال قال رسول الله صلی الله علیه و سلم من نقل عنی الى من لم یلحقنی من امته اربعین حدیثاً کتب فی العلماء و حشرفی جملة الشهداء ومن کذب متعمداً فلیتبوأ مقعده من النار عمر اوغای عبد الله روایت قلور بیغامبر دین صلی الله علیه و سلم قایو مومن موحد قرق حدیث بنم حدیث لرمدن ایشتماکان لر کا یتکورسه بلماکان لر کا اوکرتسه حق تعالی اولکم ایرسانی عالم لر زمره سندن بتکای تدقی قیامت کونی بولسه آمنابه و صدقنا به شهیدلر جمله سیندین قوبارغای قایو من من آیماش نی من آیماغانم باب قصد برله منم اوزا یلغان سوزلاپ بیغامبر علیه السلام آیندی تیسا تموغدین اولتوردیر ییرنی آماده قلسون دیدی شیخنا و سیدنا و استاذنا و هو الامام الكبير المعلم و الهمام النحرير المکرم علم الهدى مفتی الامة ناصب رایات الشریعة کاشف آیات الحقیقة قدوة المتبھرين مولانا تاج الملة والدین شیخ الاسلام والمسلمین یسرا آه بو کتاب کا نهج الفرادیس دیو اسم قلندری معنی سی او جمال حنننک آچق یولی تیماک اویور امید اول ترور آخرنده یازدغی - ایکنچی کوئیندا بیلغا یتی یوز الیک توقدزا سرای شهرنده ایردی... قیلغوجی العالم الربانی والعامل الصمدانی الاستاد المطلق... محمود بن علی السرای منشاً والبلغاری مولدا والکردی دیب یازغان عبارتلری بو آچق ترده اولان کلمه لر نسخه ده محو اول دیغندن تحت الخفادر اول بای بیغامبر علیه السلام ننک فضا یای ننک اچنده ترور ایکنچی با ی خلقاً الراشدین تقی اهل بیتی تقی تورت امام فضایلی ننک اچنده ترور

При сопоставлении нашего экземпляра с отрывками, цитированными в „Мустафаду-ль-Ахбар“, приведенными нами здесь, и этими отрывками из текста Мерджани, после его фразы:

« تقی قیامت کونی بولسه آمنابه و صدقنا به »

в нашей рукописи следует:

زهمره سیندا قوبارغای تقی قایو کیم ارسا من آیماش حدیث نی آیماغانم نی
بیلیب قصد بیور لا منیم اوزا یلغان سوزلاپ بیغامبر آیدی تیسا تموغدین اول تورغو ییرنی²

Заде—в Турции. В полученных нами любезных их сообщениях наши учёные подтверждают только ссылку на упомянутый уже нами экземпляр Мерджани, утерянный впоследствии. Во втором своем письме академик В. В. Бартольд обязательно сообщает, что интересующая нас рукопись была обнаружена в библиотеке Ени-Джами и зарегистрирована под № 879 под названием **فضائل المعرفات** и опубликована в журнале **تورکیات مجموعه‌می** во 2-м томе.

¹ В 1928 году, в статье, опубликованной в журнале Туркият-Меджму'асы, II т.

² Расхождения в тексте нашей рукописи с Мерджани напечатаны жирным шрифтом.

اماذه قيسون تیب آیدى امدى بو حديث کا تمسک قىلىپ قرق حديث جمع قىلدوچ بىغامبر عليه السلام حديث لاريندين يينا بو حديثلار کا مناسب حکایتلار بىغامبر عليه السلام احوالى دين تقى خلفاي راشددين افعالى دين تقى علماء و مشائخ اقوالى دين ضم قىلدوچ تقى بو کتابنى تورت باب اوزا قىلدوچ تقى تىكما بىر بابنى اون فصل اوزا قىلدوچ تقى تىكما بىر فصل اوليندا بىر حديث كلتوردوک بىغامبر عليه السلام حديث لاريندين كيم مجموعى اوچنجى باب حق تعالى حضرتىنكا يفونغو¹ اذكى اعمال بيانى ايچيندا تورور تورتىنجى باسى حق تعالى نىنك حضرتى دين يراتغۇ يفوز عمل لار بيانى ايچيندا تورر. تقى بو کتاب کا نهج الفراديس آت بىر دوک معنى سى اوجتماح لاريننك آجق يولى تىماك بولور اومىز اول تورور كيم بىر کتابنى اوقيغان لار بولغاى كيم بو کتاب سوزلارى بىرلا عمل قىلغاي لار تقى بو کتاب آنلارقا حق تعالى نىنك اوجتماح لارينغا يولجى بولغاى اول عمل قىلغانلار بر كاتىندا بولغاى كيم حق تعالى بو کتابنى جمع قىلغان عاصى وجافى قولىنى يېلىقاغاي آمين يارب العالمين.

В конце текста нашего манускрипта переписчиком прибавлены следующие заключительные слова:

تم الجزء الأول و يتلوه الباب الثالث و كتبه قاسم بن محمد في ربیع الآخر سنة ٧٩٢

„Закончилась первая часть и следует за ней третья глава и написал ее (то-есть первую часть) — переписчик Касым сын Мухаммеда в (месяце) Ребиу-ль-ахыр в году 792“.

Таким образом, наш экземпляр рукописи написан спустя 31 год после составления сочинения Нехджу-ль-Ферадис предполагаемым его автором Махмудом сыном Али.

Источники, находящиеся в нашем распоряжении, не дают нам никаких указаний относительно личности переписчика и места его происхождения. Как было указано нами выше, книга эта находилась в Крыму несомненно уже с XVIII столетия, но для того, чтобы проследить ее предшествующее местонахождение и где точно она была написана, мы не располагаем пока необходимыми данными. С другой стороны, выяснить ее происхождение хотя бы по признаку материала — бумаги, мы не можем, так как у нас нет пока возможности свериться с сарайскими, оркенджскими او رکنج and другими средне-азиатскими сортами употреблявшейся тогда для рукописи бумаги.

Хотя по высказанным здесь соображениям нельзя установить с бесспорной точностью места написания рукописи, но факт нахождения ее в Крыму и то обстоятельство, что дата переписки совпадает с периодом расцвета Крыма, как одного из мощных очагов золотоордынской культуры в то время, когда Солхат здесь являлся оживленным экономическим и научным центром, и к тому же нахождение здесь ряда рукописей XIII и XIV столетий² делает возможным предполо-

¹ Старинная буква ف с тремя точками за неимением таковой в нашем шрифте заменена буквой ئ.

² К числу таких рукописей относится между прочим „Китабу-ль-Месабих-Фиттесавуфи“ كتاب المصابيح في التصوف ٦٨٣, которая будет опубликована нами. Другая рукопись, найденная нами здесь же, не имеющая начала и конца, но сохранившая название на корешке переплета حديث مصابيح и представляющая по содержанию изречения Мухаммеда,—

жение, что этот экземпляр написан был в Солхате местным переписчиком. Такое предположение в данном случае тем более уместно, что Нехджу-ль-Ферадис, как очень распространенная книга, переписывалась в то время в самых различных центрах мусульманского тюркского мира.

Кто является автором Нехджу-ль-Ферадис и где эта книга была составлена? В нашем списке, так же как и в экземпляре Ени-Джами— имени автора нет. Если предположить, что оно могло находиться на утерянной в нашей рукописи первой странице, то, сличение нашего текста с константинопольским манускриптом, в коем первая страница, имеющаяся налицо, содержит хамделе и сальвеле, а вслед за ними непосредственно хадис с переводом:

«من نقل عنى إلى من لم يلحقنى من أمتى اربعين حديثاً كتب فى العلماً وحشر فى جملة الشهداء ومن كذب متعمداً فليتبوأ مقعده من النار» عمر اوغلى عبدالله رواية
قوله بيعامر دين

с которого именно и начинается наша вторая страница, показывает, что имени автора в нашем списке на первой странице не было. Что касается экземпляра, который цитирует Мерджани, то в последнем после тех же хамделе, сальвеле и хадиса на месте, где можно было бы предположить имя составителя книги, приводится с длинным титулом имя, которое могло бы обозначать автора: Мухаммед-Шейх, которое поставлено в тексте Мерджани после слова «إيامدى» «آمدى». У нас же после этого слова «آمدى شيخنا و سيدنا... محمد شيخ يسرا آم» (BOT) идет связанное с предшествующей фразой:

زمره سيندا قوبارغاي تقى قابو كيم ارسا من آياماش حديثنى ايماغانىمنى بيليب
قصد بيرلا مينيم او زايلغان سوزل بيعامر آيدى تيساتموغدين اولتورغۇ يېرىنى اماذه قىلسون
«آمدى تىپ آيدى» «آمدى بو حديث کا تىشك قىلىپ قرق حديث جمع قىلدوق» выражение,
которое непосредственно вытекает из логического смысла начальной фразы и составляет с ней одну грамматически-структурную форму.

Это слово آمدى в константинопольском экземпляре отсутствует. За исключением этого и некоторых других подобных выражений, а также системы значков خــرــكــهــ списки рукописи— нашей и Ени-Джами— сходятся в основном и оба они расходятся с экземпляром Мерджани, если судить по некоторым его выражениям, составленным в более поздних диалектических формах, представляющих искажение первоначального текста переписчиком XV—XVI столетия.

Система употребления знаков تحريك (такхрик) в рукописи Ени-Джами, согласно утверждению Ахмед-Зеки-Велиди, принятая применительно является ценной для сопоставления и сравнения с нашим экземпляром Нехджу-ль-Ферадис как по времени, так и по почерку и бумаге. Кроме того, автор нашей рукописи цитирует ряд извлечений из книги Имама Бегави под назв. «كتاب مصابيح السنة», называя ее Mesabih-Atlyah. Повидимому, именно Хадису-Месабих حديث مصابيح اتيلخ и является этим цитируемым им сочинением, тем более, что извлеченные нашим автором изречения совпадают иногда полностью, иногда частично с текстом найденной книги; наглядным доказательством может служить приложенный нами в конце статьи фотографический снимок.

тельно к тюрко-хорезмскому произношению, основная же форма речи ведется на старом средне-азиатском тюркском литературном языке, который он называет кашгарским.

Автором Нехджу-ль-Ферадис, ссылаясь на приведенные Мерджани **ایکنجه کونیندا... بیلغاپتی یوز اللیک توقدا** последние слова его рукописи считают Махмуда, сына Али, написавшего свое сочинение в Сарае в 799 г. х. (1357 г. нашей эры). Али-Рахим и А. Азис указывают, что, поскольку в действительности книга эта написана в городе Сарае, то ее необходимо считать очень важным источником, доказывающим, что в XIV веке в приволжских областях существовал наряду с административным и усовершенствованный литературный язык; они сравнивают язык рукописи с надгробными сарайскими надписями и приходят к заключению, что язык является общим.

Ахмед-Зеки-Велиди в статье «خوارزمde يازيلمش اسکى توركجه اثرلر», напечатанной в журнале «توركیات مجموعه‌سى», не считает возможным признать автором Мухаммед-Шейха, несмотря на то, что имя его находится в рукописи Мерджани на том месте, где имя автора ставится обычно, а называет предположительно Махмуда сына Али, к которому относится выражение **قىلغوجى**, которое он понимает так: утраченное **تصنیف قىلغوجى**, т.-е. „сочиняющий“.

Относительно места написания книги он ссылается на сообщение переписчика экземпляра Ени-Джами Мухаммеда сына Мухаммеда из Хорезма: „За три дня до того, как закончен был переписчиком этот экземпляр, автор книги умирает“—и делает вывод, что автором является житель Хорезма. К тому же язык книги он считает чисто тюрко-хорезмским и указывает, что все заимствования автора Нехджу-ль-Ферадис взяты им от авторов хорезмских, туркестанских или спиджанских, но ни одного от золотоордынских или болгарских.

По нашему мнению, приписывать авторство Махмуду сыну Али мы можем, опираясь на достаточно веские выводы, вытекающие из текста Мерджани, в котором к Махмуду сыну Али относится выражение, утерянное в своей начальной части **قىلغوجى**, которое необходимо дополнить **جمع قىلغوجى**.

Сопоставляя его с другими случаями употребления этого же выражения в других местах текста как нашего экземпляра, так и рукописи Ени-Джами, как, например, в отрывке **بوكتابنى جمع قىلغان عاصى**, **وجافى قولنى**, т. е. „собиравшего эту книгу грешного раба...“ или в выражении переписчика Мухаммеда сына Мухаммеда, относящемся лично к автору книги **بوكتابنى جمع قىلغوجى آنداغ آيتور**, т. е. „собирающий эту книгу так говорит, что...“—мы можем установить значение слова

جمع قىلغۇچى، جمع قىلغان собирающий (вший), как определяющее автора, т. е. сочинявший.

Помимо этого, в нашем экземпляре, как было указано, после слова **أمدى** нет никакого имени, в рукописи же Ени-Джами нет и самого слова **أمدى**. Таким образом имя, упоминаемое после этого слова у Мерджани, является, очевидно, позднейшей вставкой и относится, повидимому, не к автору; поэтому имя Махмуда сына Али является единственным, могущим претендовать на принадлежность его автору рукописи.

Мحمود بن على السرای منشأ والبلغاری مولداً والكردرى Полное имя его: «**كهنە اور كنج**» между современными Ени-Кале и Чемпай; в прежнее время он считался известным городом; по источникам книг он являлся центром ученых и теологов того времени; среди них встречаются имена Хуссамедин Эссаганаки, Мухаммед-ибн-Абду-ль-керим Туркестани. Большинство из них по происхождению является тюркскими учеными.

Имя этого города В. В. Бартольд употребляет почему-то в форме Курдер, а в «**مصحح البلدان**» оно пишется—Кердер.

Главы книги и баб, **فصل** фаслы идут в следующем порядке:

I отдел—о добродетелях пророка нашего, да будет над ним мир.

I-я глава

II—Объяснение о получении пророком откровения, да будет над ним мир.

III—Объяснение о первых учениках пророка и об их подвигах.

IV—Объяснение причин выезда пророка из Мекки в Медину.

V—Объяснение чудес пророка.

VI—Объяснение о завоевании Мекки пророком.

VII—Объяснение вознесения пророка.

VIII—Объяснение путешествия пророка в ночь Вознесения в рай и ад.

IX—Объяснение о подаче помощи ангелами пророку в его битвах.

X—Объяснение о смерти пророка.

اولقى باب بىغامبريموز ع نونك فضايلى ايچىندا ترور ¹

برىئىجى فصل

ايكتىجى فصل بىغامبرقا عليهاسلام وھى كلماكىنىڭ بىانى ايچىندا ترور ص.12

اوچونجى فصل بىغامبر عليهالسلام تىقى ياراڭارىنىڭ اسلام اولىندا امكارلارى

بىانى (ايچىندا) تورور ص 21

تورتىنچى فصل بىغامبر عليهالسلام مكەدەن مەدینە قاجىفماقنىڭ سېبىي نىڭ بىانى

ايچىندا تورور ص 41

بىشىنچى فصل بىغامبر عليهالسلام نونك معجزاتىنىڭ بىانى ايچىندا تورور ص 62

¹ بىز نەخەمىزدا بىنچى باب و فصل اولان محل زىادە سۈلىمنىش اولدېقىندا بو عبارە يىكى جامع سەخەسەنداڭ كوجىرىيلىدى

آنینجى فصل بىغامبر عليهالسلام مكىنى فتح قىلدوغى نىنك بىانى اىجىندا تورور ص 85
يىتىنجى فصل بىغامبر عليهالسلام نوڭ مراج قىلدوغى نىنك بىانى اىجىندا تورور ص 126
سکزىنجى فصل بىغامبر عليهالسلام مراج تونى اوچماحنى تموغنى كوروب
تفرج قىلدوغى بىانى اىجىندا تورور ص 147
توقۇزىنجى فصل بىغامبر عليهالسلام غزادا فريشتلار نصرت بىر دىكىننڭ بىانى
اىجىندا تورور ص 167

اونىنجى فصل بىغامبر عليهالسلام وفاتى نىنك بىانى اىجىندا تورور ص 188
الباب الثانى فى فضائل الخلفا الراشدين واهل البيت والائمة الاربعة اولكى فصل
ابو بكر رضى الله عنه نونك فضائل بىانى اىجىندا تورور ص 223 اىكىنجى فصل عمر
رضى الله عنه فضائل بىانى اىجىندا تورور ص 253 اوچنجى فصل عثمان رضى الله
عنه نونك فضائل بىانى اىجىندا تورور ص 294 توپىنجى فصل على رضى الله عنه نونك فضائل
بىانى اىجىندا تورور ص 327 بىشىنجى فصل فاطمه رضى الله عنها فضائل نىنك بىانى
اىجىندا تورور ص 374 آلتىنجى فصل حسن نىنك تقي حسين نىنك رضى الله عنها
فضائل نىنك بىانى اىجىندا تورور ص 402 يىتىنجى فصل امام اعظم ابو حنيفه كوفى
رحمه الله فضائل نىنك بىانى اىجىندا تورور ص 442 سكسىنجى فصل امام شافعى
رحمه الله فضائل نىنك بىانى اىجىندا تورور ص 472 تقسىنجى فصل امام مالك رحمه الله
فضائل اىجىندا تورور ص 493 اوتنىج فصل امام احمد بن حنبل رحمه الله فضائل
نىنك بىانى اىجىندا تورور ص 525 .

Содержание второго отдела книги состоит из биографических исторических сведений относительно добродетельных халифов, исповедующих истинную веру, родных Мухаммеда — его дочери Фатиме, внуков Хасана и Хусейна и четырех имамов: Имама Эбу-Ханифе Күфинского, Имама Шафи, Имама Малик и Имама Ахмед-ибн-Хамбеня.

Этими материалами заканчиваются 1-й и 2-й отделы рукописи, находящейся в наших руках.

3-й и 4-й отделы Нехджу-ль-Ферадис мы цитируем по манускрипту Ени-Джами:

III отдел — о богоугодных деяниях:

«اوچنج باب حق تعالى حضر تىغايفو نغو عمل لار بىانى اىجىندا ترور 115

ايكنجى فصل نماز فضائل 120

III — О вспомоществованиях бедным из своих доходов

اوچنجى فصل زكوت تقي صدقه فضائل 125

IV — Об исполняющих посты 135

V — О совершающих паломничества в Мекку

عمره فضائل 140

VI — О повиновении отцу и матери

فضائل 147

VII — О принятии в пищу дозволенного 152

VIII — О повелении делать добро и запрещении недозволенного

سكسىنج فصل امر معروف تقي نهى منكر فضائل 156

IX — О подобающем проведении дня и ночи

- تقسينج فصل تون كون ترماك (قیام الیوم واللیل) فضایلی 162
X—О терпении в несчастьях и нероптании
- اونج فصل صبر و رضا فضایلی بیانی ایچیندا ترور 167
IV отдел—о преступных деяниях:
- 167 تورتینج باب حق تعالى حضرتی دین یراتغو یفوز عمل لار بیانی ایچندا ترور
اولقى فصل نا حق یره قان تو کمالکینىڭ آفتى 176
I—О пролитии крови 176
II—О прелюбодеянии 181
اچنج فصل زنا قیلماق آفتى 181
III—О питии вина 186
IV—О надменности 195
تورتینج فصل تکبر قیلماق آفتى 195
V—О лжи и заочном хулении 197
VI—О привязанности к земным благам 200
آلتینج فصل دنيا سفماك 200
VII—О ростовщичестве 206
سکسینج فصل کینه و حسد 211
VIII—О злопамятности и зависти 211
IX—О гордости и беспечности 217
X—Об упованиях на отдаленные надежды
- اوینج فصل اوzac اومنىج توتعاق (طول امل) آفتى يىنك بیانی ایچيندا ترور 222
Таким образом, разбираемая нами книга начинается с «صلولة» и
на арабском языке, затем следует хадис с переводом на тюрк-
ский язык, причем автор говорит о составлении им этой книги, при-
меняя к себе этот хадис о том человеке, который передает сорок
изречений Мухаммеда другим верующим, и называет свою книгу
по-арабски «نهج الفراديس», переводя его на тюркский язык:
«اوجتماح لارىنىڭ آجق يولى», т. е. „Открытый путь к раям“.
Поэтому автор собирает в своей книге сорок хадисов и добавляет
к ним подобающие по содержанию повествования из жизни Мухам-
меда, халифов и имамов, разделяя свое сочинение на четыре отдела
по десяти хадисов в каждом вышеприведенном нами порядке отдель-
ных глав.
По содержанию Нехджу-ль-Ферадис носит характер биографи-
ческий *سیر النبی*, проповеднический и исторический. Автор пользуется
различными достоверными источниками ислама и дает в прекрасной
принятой в то время литературно-структурной форме обширные и все-
объемлющие знания об исламе простым и понятным для всех языком.
Книга, составленная в такой форме, являлась наиболее близкой и отве-
чающей психологии тюркского народа, особенно благодаря приведен-
ным в ней историческим эпизодам и житейским примерам, иногда
очень близким к действительной жизни.
Таким образом, всякий тюрк-мусульманин, который прочел Нех-
джу-ль-Ферадис, получал полное и цельное представление об исламе;
поэтому эта книга была распространена среди городских и степных
тюрков и охотно читалась и переписывалась при жизни автора в обла-
сти волжского бассейна.
Подобно сочинению „Мухаммедин“, которое было написано и рас-
пространено в XV—XVI веке среди южной группы тюрков, занимая

здесь второе место после Корана—также и Нехджу-ль-Ферадис занимало, повидимому, такое место в золотоордынских центрах, где оно распространялось и завоевало место в каждом тюркском юрте.

Нахождение различных рукописных экземпляров Нехджу-ль-Ферадис в разных отдаленных друг от друга мусульманских странах, как в Египте, в Крыму и на Волге, подтверждает наше предположение о широкой распространенности этой книги.

Одновременное нахождение в 1928 году¹ двух экземпляров книги Нехджу-ль-Ферадис, известной до того только по названию, дополняющих в основном тексте друг друга, но совершенно различных по диалектическим особенностям² и потому представляющих из себя каждый в сущности уникум—обогащает ряд памятников тюркского литературного языка и освещает темный период средне-азиатской письменности XIV века.

Изучение языка нашей рукописи может способствовать разъяснению важных вопросов о происхождении литературных языков османского, азербайджанского, казанско-татарского, крымско-татарского и средне-азиатских туркменов.

Необходимо отметить, что оба найденные памятника выделяются из группы других стариных тюркских доселе найденных рукописей своею ясностью и отчетливостью, не оставляющих сомнений в их правильной, как языкового памятника, интерпретации, что в еще большей степени увеличивает их значение.

Наш список рукописи появился на свет при золотоордынском хане Берди-Беке, сыне Джани-Бека, и, прежде чем отнести его к какой-либо группе средне-азиатского тюркского литературного языка, необходимо установить, что именно понимается современными тюркологами под именем этого средне-азиатского языка.

Профessor Самойлович³ указывает, что общепринятое применение термина „чагатайский“ является слишком расширенным и неопределенным. Радлов и Корш понимают под именем чагатайского языка тот средне-азиатский литературный язык, который пришел на смену уйгурскому.

Проф. Коприли-Заде определяет чагатайский язык, как восточнотурецкий литературный язык, возникший и утвердившийся вслед за за-

¹ استانبولده «تۈركىيات اۇستىتۇرى مىداناھ كەلمەسىلە باشلايان استانبول كىتب خانەلىنى بىچوڭ اھمىيەتە تدقىق اىشى اىشانىدا احمد زكى ولىدى آرقاداش طرفندان يىكى جامع كىب خانەسىنە دىكىر نام آشىدا مقىيد بولنان «نۇچ الفراديس» كى در نسخەسى بولنمىشدر.

² زكى ولىدى اىشانىدا يىدېرىشكە: كوره «يىكى جامع نىخجىسى» نك لسانى اىسکى ادبى تۈرك دىلى او لمقلە بىراپ خوارزم تۈركىيەسىنە يازىلماشىر. مۇلۇف دائىما ادبى تۈركچە («كاشغىرى ئىيل» تۈركىيە الخاقانىيە) دە (ئ) اس-عماں او-بان پىرلەدە (ئ) يازىپىرسىدە حر-كەلارى دائىما خوارزم تەڭظەنە كوره وضع ايدىپىسۈر. بوندان مىشلا ادبى تۈركچەدە «ابو، تىدى، تىپ اىسکى» بىش شەكللىرنە يازىلماڭ كەلمەلرگە هېجرى سىكىنچى عصرىدە خوارزم تۈركلىرى لسانىنە شو كونكى خوارزم خىوه شهر تۈركلىرى لەھەسندە او-لدىغى كىبى آچىق «ئى» اىلە ئەم» تەدى، تىپ، ئەملى، بەش تەڭظە او-لنسىش او-لدىغى كورولىپور مۇلۇف بويىله كەلمە لرى ادبى لەھەسە موانقتا «ئى» اىلە يازىپىرسىدە كوره «» صو-كىرە فىتىھ قۇييارق بىو صورىلە: ابو، تىدى، تىپ، اىسکى بىش يازىپىسۈر دىمك او زمانىدە تۈركچە بىي ادبى عنعنۇنى املا اىلە يازىلار لىكىن محللى شىوه يە كوره او-قورلار و حىركەلەردى» تۈركىيات مجموعىسى جلد 2 ص 344

³ А. Н. Самойлович. К истории литературного средне-азиатско-турецкого языка.

воеваниями Чингиза под влиянием исламской культуры,¹ и относит к нему произведение XIV века „Мухаббет-намэ“, как хотя и принадлежащее к золотоордынской области, но написанное, по его мнению, не на местном языке.

Проф. Самойлович оспаривает это утверждение Коприли-Заде и указывает, что „Мухаббет-намэ“—не только свидетельствует о существовании местных турецких литературных деятелей в Золотой Орде в XIV веке, но и доказывает наличие в Джучиевом улусе и во входившем в него Хорезме литературного языка с явными отражениями местных золотоордынских диалектов—языка, значительно отличного поэтому от чагатайского и относящегося к эпохе, когда чагатайский язык в Чагатайском улусе не обнаруживал еще заметного развития.²

Анализируя литературные памятники XII—XIV веков, как источники различных литературных языков, как средне-азиатско-турецкого, казанско-татарского, крымско-татарского, А. Н. Самойлович приходит к выводу, что „было бы правильнее признавать единый средне-азиатско-турецкий (а не чагатайский или восточно-турецкий) литературный язык исламской эпохи и установить внутри этого языка несколько периодов его развития“. Центром первого периода проф. Самойлович называет Кашгар; второй период имел центры в бассейне нижнего течения Сыр-Дарьи и в Хорезме; к третьему периоду относится ряд центров в оседлой части Чагатайского улуса, и к этому именно периоду и применяется название „чагатайского“.

Для определения, к какому именно типу турецкого литературного языка относится Нехджу-ль-Ферадис, представляется необходимым произвести анализ его словарного материала по сравнению с таковым же произведением Мухаббет-Намэ, как написанным почти в это же время (754 г.) в Хорезме, входившем в состав Джучинского улуса, а также привлекая к сравнению словарный материал произведений, примыкающих к нему по времени и типу языка, извлеченный проф. Самойловичем для его сопоставлений, а именно: памятника XIII века „Кысса-и-Юсуф“ Али, романа Кутба „Хосрев и Ширин“ XIV века (неизданная рукопись Национальной парижской библиотеки).

¹ اورتا آسیانك ادبى لسانى علم اولان «جفتاجىه» كىلىنجە بىر زمانلار او حوالىدە اجزاي حکومت ايتشىش اولان «جنگىز» ش اوغلى «جەتاي» كىلىنجە اورتا آسياداكى تۈركى سانلىق ويرىمشرىرىكە، اسلام مەنلىقى تۈزۈرى آلتىندە سكۈزنجى عصردان بىرى وجودە كەلن، اورتا آسيا و قىمسا «جەتاجىه» ائلىرى بو عنوان آلتىندە توپولانا بىللىرى رېبۇرىنىڭ، هەئىخ دۈرلەر عائىد خەفتايى، ائلىرنە تصادىق ئىدىيەلەين «قوتادغۇچىلىك» اسانلىق خاتىرلاتقان بىر طاقىم اسانلى خصوصىتلىرى حاوى «قصص انپىاسىندر» باشلايياراق، نوائىي مۇقىلىرى دە داخل اولدىغى حالدە بىگون «اورتا آسيا» شاعر و مۇھافىزلىك آثارىشى ئىشىمىل ايدىلەن بىر «جەتاجىه» آلتىندە تائسىن و تىقىر ايدىن ادبى شوق تۈركى نېھىيەسىدە.

² موغوللار، مۇغۇللار، مۇغۇللىرى بىر يۈرۈشلە ئىلىرى يە دوغىرى كىيدىشلەرنىدە اهالى و نسفوسى آزالماش اولان اورتا آسيا بىرىنىدىلەريلە بىراپتۇر شرق اىيالىرنىن بىر چۈن دۈرك عنصرلىرىنى بىراپتۇر كىتىرىمشىر و بىر صورتىلە بۇنلار بورادە تەملەجە يېزىلەشىرلە بىر عظيم ساحىلارە ئامامىلە بىر زىنك ويرىمشرىرىدە ئىشە، آسيانىڭ بىر قىسىمى «جنگىز خان» كى او غەللىرنىن چەفتايى آدىلى بىرىنىڭ حصىسى دوشىش او لاماسىنلى دولاپى اورادە بىر چەفتايى دولتى حكم سورىمكە باشلاشش و او زمانىز، بىرى او رادە سوپىلە زىن تۈركىجە يە، چەفتايى تۈركىجە يە، چەفتايى دىنلەشمەرلىر، تۈرى يۈزەن تۈرك دىلى ياد كارلىرى ملى تىقىلار.

صاپىي 4 ص. 95

² А. Н. Самойлович, стр. 5.

Мы приводим здесь по тексту проф. Самойловича список слов, извлеченных им из вышеназванных литературных памятников, а также у других авторов, и параллельно отмечаем нахождение этих же слов в рукописи Нехджу-ль-Ферадис.

Проф. Самойлович обозначает „Каз“—„Кысса-и-Юсуф“ в казанском изд. 1311 г. х. „Вг.“—сочинение Prof. Carl Brockelmann: „Ali's Quissa'i Yusuf, der älteste Vorläufer der osmanischen Literatur“.

1. آری—чистый (304a; Каз. 36,44). „Ары“ Радловым (I,266) отмечено для куманского, кумандинского и османского, „ару“ (I,282) для диалектов северо-западной группы, в том числе для куманского, крымского, казанско-татарского. По-чагатайски آریق، آریغ (Сул. Бух. 10; Паве-де-Куртейль 16). Махм. Кашг. (I,61)—арыг آریغ. Таким образом, второе слово для эпохи обоих памятников можно признать кыпчакско-огузским. „Хосрев и Ширин“ дает это слово в том же выражении, что и „Мухаббет-Намэ“ کوھردين آری.

Нехджу-ль-Ферадис дает это слово по-кашгарски и по-чагатайски آریغ لیک بالکلیک سنکا تورور، آریغ لیق بیرلا حق تعالی قا سستشغیل (стр. 203).

2. آش—пища (291b; Каз. 12,54). Махм. Кашг. (I,76), Радлов (I,583).

У нас это слово и глагол от этого слова встречается:

طعامنى آشاتورلار (339) آش تقى بشمادى موتىب (стр. 257).

3. شونو—прежде (304b; Вг. 46); судя по метру, читалось „ашну“ Махм. Кашг. (I,117). Радлов (I,601) по Кут-Бил. и Рабг. Араб-Филолог. Чагатайские словари этого слова не отмечают. Встречается в „Хосрев и Ширин“.

Это слово у нас написано без медда, **د** над элифом, одной фетхой آناسى عبد الله بيفامر دوغما دين اشنو وفات بولوب (стр. 4).

4. اوچماخ، اوچمق—рай (294a, 307b; Вг. 50). Махм. Кашг. (I,107), Радлов (I,1732). В „Хосрев и Ширин“ встречается и начальный, согдийский вид этого слова: اوچتماخ (XV,62). Диван Секкаки (Rieu, T., р. 284) اوشماخ (5а, бсн).

В нашей рукописи встречается во многих местах только в начальной согдийской форме. يانا اوچتماخقا تفرج قيلويور اركان (стр. 156).

5. اوش—вот (292a; Каз. 12,21). Махм. Кашг. (I,40). Радлов (I,1148). Араб-Филолог. Из чагатайских памятников встречается только в ранних XV в., например, у Атаи, Секкаки. В словаре „Абушка“ нет. Имеется в „Хосрев и Ширин“.

اوش گلکانیم ایدی تورور (стр. 242).

6. اوکوش—много (295a; Вг. 51). Махм. Кишг. (I,199), Радлов (I,812). „Хосрев и Ширин“ Секкаки (12а, 1сн).

Встречается у нас очень часто, например, в переводе стиха Корана.

«اذ اعجبتكم كثرتكم» اول وقت كيم سيزلاركا خوش گلیب تورور اردی اوکوش لونکونکوز (стр. 179)

اوکوش زحمت تیکورماسى، اوکوش قىدغوردى (8)

7.—اولۇغ великий (290b; Br. 12, § 14). В отличие от „ары“ слово формы северо-восточной или юго-восточной, в частности уйгурской и позднее—чагатайской.

أوجىتماھ اھلى نىنڭ خاتونلارى نىنڭ او لوغى
«وربىك فىكىر» و بىنكى
او لوغ لاغىل

8.—ايکو хороший, добрый (292a, 295b; Br. 10—11, § 10). Радлов (I,659) ǟlgi в куманском, ǟgi (I,698) у луцких караимов. Араб-Филолог. В этой форме слово должно быть признано огузко-кыпчакским. В „Мухаббет-намэ“ слово ايکو встречается исключительно в соединении со словом آت „имя“, и я склонен считать это соединение старым традиционным средне-азиатско-турецким литературным выражением, ибо мы встречаем его и в „Кутадгу-билиг“ (18₁₇—18₂₅—19₆—20₁₀), и в „Хосрев и Ширин“.

ءەنىس بو اذكىو آت عالىمەدا مشهور ھ

ءەبولوب تولىدى بواوجىماھ ايجىرە اول حور ھ

گل. VIII, стих. 10:

ءەبولوب خشۇد شاه اول خەدىتىندين ھ

ءەاژۇن تولىدى اينىڭ اذكىو آتىندين ھ

گل. XII, стих. 25:

Это слово ايکو в нашей рукописи употребляется в кашгарской форме اذكىو اعمال بىانى ايچىندا تورور (2) اذكىو قىلىق ليق اوکوش طاعتلىخ حليم سوزلوك (стр. 382).

9.—بىماق—говорить (292a, 293b; Каз. 3,40). Радлов (I,9) „Хосрев и Ширин“.

В Нехджу-ль-Ферадис встречается постоянно.

10.—بۇماق—находить (292b, 299a, 303a, 313b; Br. 47). Это слово является одним из наиболее крупных словарных отличий произведений Хорезми и Али от памятников чагатайской литературы, в которых ему обычно соответствует глагол „тап“, встречающийся в „Мухаббет-намэ“ только два раза. Глагол „бул“, известный языку орхонских надписей, уйгурскому и языку „Кутадгу-билиг“, встречается также в „Хосрев и Ширин“ и у „Араба-Филолога“, а из современных живых диалектов—в анатолийско-турецком и крымском. В „Кысса-и-Юсуф“, как и в „Мухаббет-намэ“ глагол „бул“ встречается чаще, чем „тап“.

Нехджу-ль-Ферадис, в которой понятие „находить“ встречается очень редко, в этих случаях употребляет глагол „тап“ (стр. 317).

11.—تون اقشم دونە (291b; Каз., 5:). Без наращения „ä“ слово это имеет значение „вчера“ еще в сойотском (Радлов III,1548), в анатолийско-турецком и крымском (Радлов, III,1803 — 4); в двух последних известно и выражение „дүн ахшам“—„вчера вечером“. Секаки (83a, 2сн). Это же слово в „Мухаббет-намэ“ значит и „ночь“ (297b).

В нашей рукописи имеет значение—„ночь“

جو بیش نمازى تون کون ادا قیلماق 143 دوشنبه تونى وفات بولدى 244
بیر کیجا امام شافعی رحمه الله а также употребляется глагол от этого слова: خدمتیندا تونا دیم تون نونك اوچدا بیرینکاتکى نماز قىلدى. (стр. 472).

12. تیکمه—всякий (302; Br. 52);

نى بیلور قدرینکیزنى تیکمه نادان . . . کھر قدرینى اعمى بیلماس اى جان

В данном случае слово имеет, может быть, значение „простой простяк“ (ср. Радлов, III, 1656: „обыкновенный, неважный“). Хоутсма перевел это слово в одном стихе „Кысса-и-Юсуф“ словом „der Thor“.

Встречается в „Хосрев и Ширин“.

У нас слово: «тикма» обозначает: „всякий“, а также „обыкновенный“, „неважный“, 42 تیکما بیر یکیت چیقسا قولداشى بار 293 بو خلافت ایشى اینسان کوجای ایش تورور بو ایش کا اندیشه سینز کیر کان کیشى او کوش ندامت ییکاھم تقى تیکما کیشى مونى قیلو بیلماکاھى تىدى (стр. 345).

13. دكین—тикин. Это слово встречается и у чагатайских поэтов, например, Секаки (8б, 4сн.), Неваи (Паве-де-Куртейль, 264; Абушка, 191), имея разновидность دیکین (Абушка, 262).

تقى اول کیجا آچلىق زحتمى تیکین (стр. 337). Это слово употребляется у чагатайских поэтов, например, Секаки (8б, 4сн.), Неваи (Паве-де-Куртейль, 264; Абушка, 191), имея разновидность دیکین (Абушка, 262).

14. تیکورماك—доставлять (297а, Br. 48). „Хосрев и Ширин“.

مبارك ایاکینى اول قوى نونك يیلیکینكا 205 تیکورميش اردى. (стр. 48). حق غالى نينك فرمانىنى تیکورونك تىدى.

15. دوداق—губы (304а; Каз. 34). Начинаясь звонким „д“, слово это должно относиться к огузским. Оно встречается у Рабгузи (изд. Ильминского, 246) и у чагатайских писателей-поэтов.

У нас это слово написано через „т“

آغزيمغا تفكوردى آندا غ كيم مبارك توقاي مينم آغزيمغا تکدى

16. قات—сторона (292а; Br. 22, § 38). Махм. Кашиг. (I, 269) отмечает это слово в значении предлога „при“, как огузское. Оно встречается в этом значении и у чагатайских авторов معراجنامه стр. 11, в Codex Cumanicus, а из современных диалектов—в крымском, караимском, казанско-татарском и османском (Радлов, II, 275).

تقى آخشام ياتسيغ آراسىندا ابو ایوب آناسى قاتىنغا كلدى لار 163 آلتىنچى قان كوك قوغىنكا تکدوك خلائق قىتىندا نماز قىدورلار

.131

17. قموق—все (292а; Br. 19, § 14: قموق—290а, قوروق—290б, قابوق—304а) конечному „Г“ языков орхонских надписей, Кут-Бил., Рабгузи, словаря Махм. Кашиг. (I, 314) соответствует „к“. Случай конечного „к“ вместо „Г“ отмечены и в списках „Кассы-и-Юсуф“.

قموق، آنداغ، مونداق، آنداق مونداق، قاتىع آنداغۇق قمۇغ اولۇغ
Нехджу-ль-Ферадис и в большинстве случае «ق» заменяется буквой «غ».

18. قوياش—солнце (291а; Вг. 49). Слово это отмечено Махмудом Кашгарским со значением „солнце“ (I,295) и „жара“ (II,271, III,129). Кроме чагатайского языка известно куманскому, караимскому, шорскому и лебединскому. Нехджу-ль-Ферадис вместо этого применяет: كون.

19. نيلوڭ—почему (303а; Вг. 17, § 22). Броккельман считал, что это слово удержалось, кроме „Кыssa-и-Юсуф“, только в уйгурском, но вот мы видим его и в книге „Мухаббет-намэ“, обнаруживающей в отношении словаря ряд многозначительных совпадений с поэмой Али. Необходимо при этом учсть приведенное Броккельманом показание Абу-Хаяна, что слово „Helük“ кыпчакское, и дополнить слова Броккельмана ссылкой на современный казацкий диалект, принадлежащий к кыпчакской группе, в котором есть (Радлов, III, 681) слово „Helük“ „что?“.

В Нехджу-ль-Ферадис это слово не встречается, а встречается слово «نجوڭ», которое почти в этой же форме существует в разговорном крымско-татарском языке: بو آقشام، بىز گە نەچىك كىلمەدك (نەچىك)

20. ياوز—злой (296b: ياوز كوز Каз. 10, 11). Махмуд Кашгарский (III,8), Радлов (III,281, 285, 292, 295). Слово вошло и в памятник кыпчакского языка, Codex Cumanicus (Радлов, III, 20; его же, Cod. Cum. 37): „jayz“— „низкий, злой“.

В нашем тексте «يۇز» встречается очень часто يۇز ايش بىرلا
مشغۇل بولغان (стр. 339,2)

21. يرماق—монета (303b; Вг. 53). Махмуд Кашг. (III,32), Радлов (III,150), „Хосрев и Ширин“.

В Нехджу-ль-Ферадис—встречается в нескольких местах:

اول يارىقنى سىتم تىقى كىلىم يرماق لارنى بىغابىر عليه السلام اتاكىنكا توكتوم (стр. 377)

Во втором списке проф. Самойлович приводит слова, не встречающиеся в „Кыssa-и-Юсуф“, и составляет словарный материал „Мухаббет-намэ“ и „Хосрев и Ширин“. К этому мы присоединяем данные нашей рукописи.

22. اورام—улица (301b, 297b). Это слово встречается в „Мухаббет-намэ“ в тех выражениях, в которых чагатайская литература пользуется персидским словом كوي, давшим слово „köj“ для живого анатолийско-турецкого диалекта.

В чагатайской литературе это слово мне не встречалось; в „Абушка“ его нет, а словари Сул. Бухарского и Паве-де-Куртейля приводят его без цитат. Слова „oram, orom, uram“ (Радлов, I,1052, 1054, 1656) известны только ряду живых диалектов кыпчакской группы: казацкому, караимскому, каз.-татарскому, тобольско-татарскому, алт., телеутскому и др. Мы должны признать это слово в „Мухаббет-намэ“ одним из наиболее характерных выявлений местного золотоордынского, именно кыпчакского диалекта.

همیشه عادتی اول **اردی** کیم او رامقا جیقاراردی در همینی ایکینکا قویاراردی تقدی بازاردا اوراملا ردا یوریبور اردی (стр. 255)

Другого выражения для понятия улицы не встречается.

23.—творатмак творить (290b). Обично в Кут.-Бил. В чагатайском неупотребительно. „Хосрев и Ширин“.

Нехджу-ль-Ферадис употребляет в форме прилагательного: تورو تکان (стр. 517). т. е. творец عالم نی یراتغان تروتکان بیر و بار تنکریغا.

24. — جاو. молва, слава (292б, 296а). Радлов III, 1915, 1934): уйг., старо-осм., алт., телеут., лебед. „çav, çap“. Надпись в честь Тоньюкука. В „Абушка“ его нет, словари Сул. Бухарского и Паве-де-Куртейль дают его без цитат; Секкаки (14а, 4св.). Встречается у туркменских поэтов, например, Махтум-кули. В Нехджу-ль-Ферадис встречается в выражении: امام مالک نینك چافی عالمقا منتشر بولدى (стр. 496).

— جاورملاك 25 — кружиться (293а, 294б). — جاورملاك 25 — отворачивать (307а). Второе слово приводится чагатайскими словарями без примеров (Паве-де-Куртейль 281; Радлов, III, 1925 со ссылкой на Калькутский словарь) или с примерами без указания автора (Сул. Бухарского 149); „Абушка“ этого слова не упоминает. Первое слово чагатайскими словарями не приводится. Оно, судя по метру, должно читаться „чäврүлмäк“ или „чүврүлмäк“. Принадлежность этого слова к кыпчакской языковой среде подтверждается существованием в говоре троцких караимов слова „чүwүрүl(v)“ (Радлов, III, 2203). „Хосрев и Ширин“ حفورمك چفورمك

У нас встречается в виде:

قجان کیم تون بجوقی بولدی ارسا ایکی اینکان قتیغ بولدی یوزینی قبلهغا
چفوردی (стр. 250)

и имеет смысл „превратиться, обратиться“:

(c) حق تعالیٰ آنلارنى تونكوز صورتىغا تقى بجىن صورتىغا جوركاي اردى (стр. 344).

26. —**لۇجايىكەن** (294b, 298b). Это слово я встретил еще только в диване Секкаки (14в, 4 сн.) и в „Хосрев и Ширин“, например, в стихе (XI, 2—3):

تماشا بیرلا آف آفلاردا اول شاه
سلا کوردی بیسر اقدیین بقتی ناکاه
آئینک تورت یانی جیمکان بولدی خرم
توشوب عشت قیلالنک تمدی بیردم

Когда тот шах забавлялся охотой,
Вдруг он заметил издали селение,
Окруженное лугами. Обрадовался (царь)
И сказал: остановимся и повеселимся.

Эта цитата важна еще тем, что в ней находится характерное для кыпчакского языка и ныне имеющееся в казанско-татарском, крымско-татарском и караимском диалектах в значении „селение“ слово „сала“ (Радлов, IV, 349).

Нехджу-ль-Ферадис употребляет это слово в том же смысле بير مظنم سرای قزیل آلتون دین ایلییندا جمکان لارى كوركلوك درخت لارى قوشلارى بيرلا (стр. 155) ياشيل جمکان ایجیندا ياشيل تون كىپ قران اوقيور. (стр. 312) т. е. на зеленой лужайке, одевая зеленое платье, читает Коран.

27. —сан —почет (295а, 302а). В этом значении слово приводится Радловым (IV, 296) только из „Кутадгу-bilig“ (164₁₅) и диалектов казанско-татарского и османского. То же значение приводится и Сул. Бухарским (182), но без цитаты. „Хосрев и Ширин“ (VIII, 20). Встречается у тюркменских поэтов.

У нас встречается в таком смысле: تقى قريق لاريندا ابريق لار بار
آلتون دين تقى كموش دين كوكداكى يولدوزلار سانىنجا كيم كيم اول
حوض دين بيرقتا ايچار بولسا انكار سوساليق كلماكاى (стр. 150)
„И на берегах (пруда) находятся кувшины из золота и серебра
в числе таком же, сколько звезд на небе“.

В крымском диалекте употребляется в таком смысле:
اولكەن كېتىگەن آدى سانى كىيلىگەن اوңдан شيطان علاقەسىنى كىسگەن،
سنىك آدىكى سانىكى كيم اوقوى. آدى سانى آكىلمى اسامەسى اوقولماى.
28. —который (291а). Радлов, II, 99.

В Нехджу-ль-Ферадис часто встречается قاييو بيرى دين كراكماز ايشنى ايشتى ارسا آنلارنى معزول قىلدى. (302)

29. —богатый красотой (295b, 297a). Слова эти следует читать: „körkkä baj“ ср. „ул ақылга бай“ (Радлов, IV, 1421). Данное выражение я встречал еще только в „Хосрев и Ширин“: كوركاكابайлار (XV, 30). Повидимому, это—распространенное в кыпчакской среде словосочетание. Современным пережитком его, может быть, следует считать казацкое личное имя كوركاك باى.

В Нехджу-ль-Ферадис это выражение не встречается, но встречается слово كوركلوك.

30. —منко (стр. 49) بيز كا بير قونوق ڭلدى كوركلوك يوزلۇك سوجوڭ سوزلۇك (стр. 49)
—коунж (293). Слово уйг. и чагат. (Радлов, II, 1523, П.-де-К., 461), встречающееся и в „Хосрев и Ширин“ (XXIV, 24).

31. —منко (296b). По Радлову (IV, 2085) слово орх. уйг., тобольско-татарское и крымско-татарское. „Хосрев и Ширин“ (XXIV, 56), В нашей рукописи это слово встречается в выражении: تقى فسى اوکوش بولسا اول كيم ارسالار اوز نفسيكا زيان قىلدى لار تقى تموغدا منكودا
قالدى لار تىپ آيتور (стр. 421)

Что касается остальных слов, перечисленных проф. Самойловичем (16) и не существующих в словарном материале Нехджу-ль-Ферадис, то значительного большинства их нет в тексте рукописи, так как нет соответствующих понятий, остальные же заменены другими выражениями.

Помимо разобранных здесь произведений, проф. Самойлович относит к числу памятников Джучинского улуса известную нам по

старо-османскому их переводу поэму про Юсуфа на языке „дешт“, а также произведение XIV века Хуссам-катиба¹, **حكایت جمجه سلطان**², написанное, повидимому, на кыпчакском языке.

К этой же группе литературных памятников можно отнести разысканную нами в период настоящей работы рукопись, представляющую из себя сборник, состоящий из: **كتاب فقه نامه مقاتل بن سليمانك دعالارى و اونلارك فضايلى**, календарных предзнаменований, описания примет: шума в ушах, гадания по крику ворона, астрологического толкования снов, астрологического-метеорологических рассуждений и гадания по Корану «قرآن فالى» **عائئم السما**. Рукопись среднего формата, заключает 210 страниц; найдена нами в дер. Кокулуз, в Крыму; представляет интерес как языковый памятник также и со стороны своего содержания. Разбор этой рукописи предполагается опубликовать в наших работах в области фольклора.

При беглом рассмотрении этого сборника мы смогли извлечь из него ряд характерных слов, фигурирующих в списке проф. Самойловича, с заметным преобладанием в словаре кыпчакско-огузских элементов:

اوکوش، اوچتماح، قایيو - قا يو کيمسه عقلی اوکوشدور. نارسه، تفوشقان، توشان، قويان-کيمسه قويان اوتونى بوتون ياغى بولا قولاقين(غا) تاموزسە كيران كيتكاي اكر كوزىنى آق قابلاسا قويان اوتنى يتي كنر سالماق كراك. سچقان، سچجان، مال اياسى، اوتمەك اوغانىن خور كورماك، توکورماك، اورمجاڭ اوپىن يقماق، دكول، دكىن، اولوغلىر قىتنىدە آرو دىنинك آرولغى ندور ايدور ارىغى صىرقى دور. تابماق-كونكىل مدارىن تابماق. قوياش - قايyo كشى قوياش توغار وقىتنىدە تىنكىرى تعالى نى گوب ياد قىلسە حق تعالى اول قولىنىڭ يازوغىنى يولدوزلىر سانىنچە بولسە اول يازوقىن بىشىلەغاي. آزىزە، جاج بىردىن بىر آيىھە چاچىك بولوتتىغىل، يفۇز-يفۇز قولوشوكدان يراق تورغىلى. سيونچلىق، اواق-اواق باليق. اندىكى، اذاق، قچان-قچان صفر آى اىچىندا آى توتولسە ايل اوزا اوروش بولغاى قانلار گوب توکولغاى جەھان اىچىنده مشغۇل بولغا ايل كا خاتۇ قورقۇنچىلار بولغاى خستەلىق لار گوب بولغاى تارىخ چىلارغا ايدىكى بولغاى تورت اذولىغى جانورلار دىن اولوم بولغاى والله اعلم. تىكمە - آيندا كون توتولسە تىكمە ايل لىردا آفت تى كاي. اينكان - اول يىيل اينكان ايسك بولغاى. آيماق، كوركлюك جميش-جميش اىكىن لر اينكان يخشى بولغاى. ايكى-بغداي آرپە، ايكى بولغاى، قرقىنچى كون. ياشىل آتلىغى كيمسى كىللىكى كوركлюك يوزلوك. قراواش،

¹ صاحب کرای بن مکلی کرای بن حاجی کرای لک امیریله ٩٥٥ تاریخىندە تۈركچەيە چورىان «حكایت جمجه سلطان» آدلی گوجوڭ وقط مەم الڭ باش طرفىدە بول كتابك طرفىدن «مەمال: موغۇل» دىننچە ئىلمىزلىكى و «صاحب گرای» خانلۇ يۇنى خىزى: «كتابلىرى آرىمنىدە بولارق «لور كى دىل» يىعنى ھشانلى لەھىچە سە جۈزىدە ئىلەيلىرى (خصوصى كىتبخانە مەد كى يىكائە نىخەدن) معالتىس بول چۈزىن آدمىڭ امىى ائرە دەنەسە ھېچ ذكرا ئىدىلىمۇر فەرىزە كورە بورادە كى «موغۇل» دىلەنەن مقصىد «چەختىچى» يى قېچاڭ لەھىچەسى او لمالايدىر بىونىكە دوقۇزنجى وە اۋىنجى عصرلەردى بىز ھشانلى مۇنەللىرى چەختىچى يە «نوافي دىلى» تۈرك دىلى توغۇل دىلى «ئۇنالارنىن ھەر بىنى وېركىدە ھېچ تىددە ئىتىپورلۇدى. «حسام كاتب» و ياسكى تېبرىلە «حسام بېخى» نە ائرى عايمىانە ماھىتى اكتباپىلە «قېچاڭ لەھىچىسى» ايلە يازىلماش بىر خلق ائرى او لمق احتىمالى وارساد بىز بونك بىلەك اوپىور ئازىسىلە يازىلماش او لماسنا دە ئەتمال وېركىدە يېز كوبىرياي زادە «تۇرک اديياسىندە ايلك متصوّلەر من ١٩٧

² Проф. Самойлович. К истории литературного языка (стр. 17).

پارچا ازنکی بارچا ایشدان سقلانماق کرک بوکون قول قراواش قجسا نابولغای. تیلیم
- بوکون اوغول قیز توغسه ایمکاکی تیلیم کوب بولغای. تون، اخشم، اونك قولاق
چینکلاسنه، :: قیچان ساعت زهره کا کیلسه ایدکوترا قیز نیکاح قیلماق توی تویلاماق
قان آلدورماق ینکی تون بیجمال کیدمال بو بارجاسی ایدکوترا ینه انحراف اوغول
قیز معلمغه قوییماق کتاب بشلاماق بیلیک اوکرانماک بولارغه نجس دور اما بو ساعتدا
اوغول قیز توغسه قوبوزجی ایچکوچی یفوز ایشنی سوکوجی بولغای والله اعلم
بالصواب لا يعلم الغيب. قوزغون توبا باشیندا يا الاشایردا قونوب قرق قورق تیو چاقرسا
قیرق کوندندا یابسار ایودا بولسا ایونی قراق بسار هوادین اوجا کیلیب. یر کا قونوب
یرنی چوقوب قورقرتیب اوچا تووشوب یر کا قونوب دخی چاقورسه اوچ کوندا بار.

К числу этих же литературных памятников А. Н. Самойлович относит и Нехджу-ль-Ферадис, язык которой он признает средне-азиатско-турецким, не соглашаясь с мнением Мерджани, который считал языком рукописи булгарский. Называя язык памятника общим наименованием средне-азиатско-турецкого, проф. Самойлович никаких, кроме отрывков Мерджани, повидимому, материалов не имел.

(قاقار ادبیاتی تاریخی 28—29—40—68) Али-Рахим и А. Убайдуллин считают Нехджу-ль-Ферадис одним из пяти источников изучения языка эпохи Золотой Орды¹ и приходят к заключению, что в Золотой Орде существовал канцелярский язык наряду с выработавшимся книжным литературным языком, основой которого послужил чагатайский язык.²

Ахмед Зеки-Велиди в константинопольском сборнике в статье: «خوازمه يازيلمش اسکى توركچه ائرلر توركىيات مجموعىسى ج 2» говоря о манускрипте Ени-Джами, придавал особое значение его языку, говоря, что найденные в нем многие доселе неизвестные тюркские слова даже не существуют ни в диване «ديوان لغات الترك», ни в словаре «زمھشی», написанном в Хорезме, ни также в словаре Ребгузи. Автор статьи, не приступая к языковому анализу, констатирует только, что эта рукопись написана с начала до конца жителем Хорезма и по хорезмскому произношению здесь расставлены хареке. Велиди в указанной статье произвел солидное историческое исследование, посвященное автору рукописи Али-оглы Махмуду Булгарскому.

Мы находим необходимым отметить здесь некоторые из орфографических особенностей нашей рукописи, как, например: в начертан-

^۱ بو مسله‌نی تیکشیرو چهارچوں ھەزىرى ئۆچۈن ھەزىرى كۈندە بېش تۈرلى منبۇز بار. بولغار اىلەن آلتىن ئوردا قۇل گااستىدا وقىتىدا يازلغان قىرى ئاشلارى^(۲) (۲۳) ئىنجى عاصىر باشىدا يازلغان قومان مەجمۇعەسى^(۳) آلتىن ئوردا زەنگىزدان قالغان يارلىقلار^(۴) (۲۴) ئىنجى عاسىردا ساراي دا يازلغان «نەجح الفرادىس» كىتابى^(۵) ساراي دا يولغان خارەزمى ئىسلامى شاعىرلىك ديوان مەجبىت نامە دىكىن تۈركىچە ئەئىرى رەھىم^(۶) ع. عزىز تاتار ادبىياتى ئازارىيغى ئادا زىزىم دورى ص. ۴.

۲ اکر چنلاں وو اثرنک ۱۳۵۷ء یعنی بیلدا یا زالووی دوروس یولسا تل جہشندن بو بزر کے غایت مهم معلومات بپیره تورغان بر هنیع بولوب خدمت گئے تلاماذان کو روڑہ کی ۱۴ تھی عاسراً ٹیڈل بیو ندا ٹیندی ٹشہ نسکن بی کانسلریہ تلی بولفانی شیکلی تام ٹوقر عان بیو کتاب تلی وہ بیو کتابی بیو ادبی ٹانک تاملی چفا یچھا بولوب (اکر کوچوروجیلر سوکوندان ٹوڑ کورنگہ گھن بولسالار) بز آندا قیلغای اورنونا «قفسون» دین اور تونا «دهن دان» شیکلی تافارجالیقلاری میں ڈورنونا «من» شولای ٹوچ «آیما شیکلی جنوب فور مالاریتی اوچرامز عموماً بیو ڈل بزفک مکحومیت دورنیندہ کی بورنخی تاتار یا زوجیلاری ایستعمال ایتہ تورغان تل ایلن بردیر باری ٹول حتی ۱۹ تھی عاسراً یا زاغا، کیتیبارل فٹ تلندن دکوب آیزلمائی ع رحیم تاتار ادبیاتی تاریخی ص ۶۸

ний слов охотное употребление гласных знаков: «ى» в середине и конце слов, например (стр. 43); **تُوقُومِيش**, **ساتِيلِيق**, **كَلْتُورِمِيش**, **تُورُور**; **تِيكُورِمِيش**, **قوى نونڭ**, **يِيَايِيْكِينْكا**, **قُويالارِيمِيز** (47)

Конечное «ء» нынешнего правописания совершенно отсутствует в орфографии в тюрских словах (52) **ايدا**, **قانىدا** (53) **ارسا**, **خلىقىنغا**. Сагирнун заменен «ڭ» как в средне-азиатских письменах.

Звук между буквой «ف» и «ب» изображен троеточием над буквой «ف», как у Махмуда Кашкари.

Несклонность к сократительным слияниям так же, как и к слияниям аффиксов с корнями слов: **قولار**, **بِتِيك جى**.

Фонетические особенности, обнаруживаемые начертанием слов, прежде всего заключаются также в постановке «ذ» вместо «د»,¹ при том не только в персидских словах, но и в арабских и даже в турецких, хотя в последних едва ли это не следует считать простой опиской, например:

نارسيندە, **فریاذ**, **باذشام**, **آباذان**, **ياذ استاذ** (88) **جاذو**, **بغداد نمرود** (81),
جهوذ, **كلىد** (69) **نخوذ** (135) **بوداق** (108) **يار خذيا**

مرده کو کدھ شمد بودور دعا کم جاودان ^{هـ} باقی اولسون میر سلمان بن سلطان بازیزید من 108
خمارم کیمرو جام لاله رنگی ^{هـ} شھک ياذینه صنغل ای کل اندام من 160
قنى اول حرم بخت دولت ^{هـ} قنى اول تاج و تخت و پادشاهی من 104
باغـدـه بلـبـل اـدـرـیـكـن نـخـمـات ^{هـ} باـذـه اـجـهـ کـه اوـنـیدـهـ سـنـ (اوـنـیدـهـ سـنـ) فـتـنـهـ قـمـرـی
«ديوان احمدى»²

Также встречается употребление буквы «ذ» вместо «ى»³, напр., 205 **اختیارسنکا قوڑدوم** 271 **يذاغ** 234 **آذاق** 105 **اینیسینکا قول لوچ قیلور**
74 **اوڈلاڭ نمازینى قىلدى** 367 **اذرىلدى** 74 **كىنېپ كىلدى** 25 **قدوغقا كمىشى لار**
«س» в нашей рукописи, как у Махмуда Кашгарского, встречается постоянно не только в аффиксах, но и в корнях слов и лишь изредка у нас заменяется буквой «ز» **ايماس**, **بولماس** «ز» «احمدى»

За исключением одного только слова **طـ** (стр. 361) и **تـ** (стр. 32), во всех остальных тюркских словах употребляется только «ت», как у Махмуда Кашгарского.

¹ Эти переходы «د» в «ذ» встречаются также в древнейшей датированной османско-турецкой рукописи XIV века, находящейся в Британском музее, описанной В. Смирновым в Записках восточного отдела Рус. археологического общества, т. XXII, 1914 г., а также в Диване Ахмеди «احمدى», написанном в 808 г. х., найденном в Крыму во время последней экспедиции Восточного музея и пока еще не опубликованном.

² بو نسخه كاغدى و يازباشنا باقىليرسىه مۇلۇك زمان حيائىنده يازباش اولىغىنى قوتله تخىن اوئىنە بىلەر خروق املا يېرىنە اكىرىتىلە حر كە تخۇين قوللانىور.

³ Махмуд Кашгарский указывает на переход у кипчаков буквы «ى» в «ز» (Maxm. Kashi. I, стр. 102) ايلاـ الـظـهـرـ بالـمـرـبـيـةـ وـقـجـاقـ تـجـعـلـ الـأـيـزـادـ فـتـقـولـ اـذـلاـ. الـأـوـلـ اـبـدـالـ (الـذـالـ) بـالـأـيـ وـبـالـأـيـ يقولـ التـركـسـتـانـيـ مـثـلـ الصـاحـبـ (اـيـدـىـ) (اـيـدـىـ) العـيـدـ (اـيـكـوـ) العـقـبـ وـالـقـدـحـ (اـدـاتـ) (اـذـاقـ) وـترـكـ بـلـادـنـاـ يـقـولـونـ الصـاحـبـ (اـيـىـ) العـيـدـ (اـيـكـوـ) العـقـبـ وـالـقـدـحـ (اـيـاقـ) حلـيـةـاـنـ اـبـنـاـنـ (اـبـنـاـنـ) (Aраб. филол. 79) ص

Употребление букв «ق» и «غ» в нашей рукописи чередуется по переменно: (48 стр.) **مونداغ، مونداق** так же, как и «ق» «ك»

В образовании сравнительной степени прилагательных на **رالك راق** и **لوك** согласной в многосложных словах придается кесре, а иногда дзамма, например: **قيتح راق، سوكلوراك**.

Архаические прилагательные на окончание «لـ» и «كـ» встречаются очень часто; реже отглагольные существительные с этими же окончаниями, например: (49 стр.) **مبـارـك قـوـنـوقـ كـوـرـكـلـوكـ يـوـزـلـوكـ سـوـجـلـوكـ سـوـزـلـوكـ** (158 стр.) **كـوـزـلـارـى سـرـمـهـلـيـكـ**

Производные глаголы от имен существительных как турецких, так и от иноязычных встречаются часто, например: (472 стр.) **توـنـاـكـ**

Повелительные наклонения с усилением посредством прибавки **كـلـ** или **غـلـ** употребляются неизменно.

Что касается разнообразных архаических форм нашей рукописи, в том числе союзов, наречий, послесловий, отглагольных речений и проч., то материалы по этому вопросу будут изданы особо в виде краткого словарного материала.

Теперь мы приступаем к выводам нашего исследования.

В то время, когда не было еще достаточных материалов, кроме отрывков Мерджани в „Мустафа дуль Ахбар“, говорить определенно о характере языка „Нехджу-ль-Ферадис“ не представлялось, понятно, возможным. Автора „Нехджу-ль-Ферадис“, как выясняется, относят по месту рождения — к Булгару, по месту написания его труда — к Сараю, также известно его отношение к Кердеру, что свидетельствовало бы несомненно о наличии разных толков о его литературном произведении. И, действительно, аналитический разбор рукописи по предварительно установленным нами данным уже подтверждает наличие в составе ее различных языковых элементов. Кроме того, нельзя не учесть влияния, которое носил в себе автор, как воспитанник тех культурных центров тюрко-мусульманского мира, где он имел возможность основательно изучить наряду с прочими арабский язык, как мы можем о том судить по его переводам. Влияние этой школы и его языка не могло не отразиться на литературной форме его труда. Также необходимо принять во внимание общую историческую обстановку XIV века в джучиевском улусе и как стал развиваться здесь турецкий литературный язык.

„В Хорезме, входившем в состав Золотой Орды,— говорит профессор Самойлович,— имелось и огузское (туркменское) и кыпчакское население. В зависимости от племенной принадлежности авторов при неустановившейся еще прочной литературной традиции в одних произведениях мог среди составных элементов языка выделяться кыпчакский элемент (как в „Мухаббет-намэ“), в других — огузский. Кроме того, одни авторы могли обнаруживать большую зависимость от пользовавшегося тогда известностью литературного языка турецких

мусульман Восточного Туркестана, Кашгара (это мы видим, например, в романе „Хосрев и Ширин“), другие — меньшую (как автор „Мухаббет-намэ“).

Ныне выясняется, что между так называемым литературным уйгурским языком начала исламской эпохи в Средней Азии и литературным чагатайским языком времени тимуридов имеется промежуточное звено в виде не получившего окончательного оформления на своей территории языка XII—XIV вв. в бассейне нижнего течения Сыр-Дарьи, в Хорезме, и с XIII века — в Золотой Орде“.

К этому именно, называемому проф. Самойловичем промежуточным, языку, точнее говоря — ко второму периоду средне-азиатско-турецкого литературного языка, т. е. огузско-кыпчакскому, мы и относим произведение „Нехджу-ль-Ферадис“.

Из приведенных выше сопоставлений некоторых языковых форм нашей рукописи с таковыми же других литературных произведений второго периода и из других примеров выясняется, по нашему мнению, что состав словарного материала „Нехджу-ль-Ферадис“ обязан своим происхождением трем главнейшим источникам или центрам: 1) восточно-туркестанскому или кашгарскому языку, 2) кыпчакскому диалекту и 3) огузскому с центрами в бассейне нижнего течения Сыр-Дарьи и в Хорезме.

Сопоставляя „Нехджу-ль-Ферадис“ с немногим известным нам по списку материалом „Мухаббет-намэ“, мы можем притти к заключению, что язык нашей рукописи сохранил в себе большие следы восточно-туркестанского или кашгарского языка. Что же касается вопроса о наличии в словарном материале элементов кыпчакского диалекта, то мы можем указать, как на более характерное, следующее выражение:

هەمىشە عادتى اول اردى كىيم اورامقا جىقار اردى — اورام —улица (стр. 255) и некоторые из приведенного нами списка, а также целый ряд других выражений и примеров.

Сохранившиеся некоторые следы кыпчакского диалекта в современном казанско-татарском разговорном языке фигурируют кой-где в тексте нашей рукописи.

Это же относится в некоторой части также и к остаткам кыпчакского диалекта в наречиях крымских степных татар и караимов.

Равным образом огузский диалект оставил свои следы в словарном материале в приведенном нами списке, а также и в цитированных отрывках и примерах.

В нашей краткой статье за отсутствием у нас достаточных материалов для сравнения различных тюркских языковых памятников, мы не имели, к сожалению, возможности ознакомить наших читателей с более подробным разбором описанного литературного памятника.

Одновременная находка двух экземпляров „Нехджу-ль-Ферадис“ — в Крыму и в Стамбуле — откроет новую эру в изучении литературного

языка второго периода, тесно связанного с возрождением и расцветом османского литературного языка, азербайджанского, казанско-татарского и крымско-татарского.

Исследование найденных памятников даст в области изучения языка второго периода то же, что внес в науку Махмуд Кашгарский в области изучения языка первого периода.

Помимо этого, исследованный нами крупнейший языковый памятник представляет чрезвычайно важное значение, как отражающий в той или иной мере влияние персидского и арабского языков на тюркский. Объединяя наш экземпляр рукописи с манускриптом Ени-Джами, что составляет вместе более 1000 страниц, мы находим в этом памятнике литературного языка чрезвычайно большое количество слов, доселе бывших совершенно неизвестными, равно как и значительное количество грамматических форм и архаических особенностей. На этом архаическом языке, понятном и доступном широким народным массам, автор книги сумел передать совершенно свободно самые разнообразные сюжеты в самых сложных и тонких оттенках, пользуясь лишь очень незначительным по сравнению с другими авторами количеством слов, заимствованных из арабского языка—преимущественно терминов религиозного значения. Согласно произведенному нами анализу, количество арабских слов заметно превышает число слов персидского происхождения.

Наше краткое исследование мы считаем, разумеется, предварительным и далеко не исчерпывающим всего богатства научного материала и заканчиваем пожеланием, чтобы ученые тюркологи нашего Союза, а равным образом и наши заграничные коллеги могли использовать для всестороннего изучения материала нашу рукопись, которая передается в библиотеку Центрального музея тюрко-татарской культуры в Бахчисарае.

В заключение статьи мы приводим несколько наиболее интересных по историческим данным отрывков текста с переводами их, а также отрывки, представляющие из себя образцы переводов автора с арабского языка изречений Мухаммеда и Корана.

Мы начинаем с перевода того отрывка рукописи, который прилагается в конце статьи в виде факсимиле.

„Халиф Осман послал сына Абу-Бекра Мухаммеда в Египет управлять им. И Мухаммед вышел из Медины вместе с египетским народом (посольством). Они прошли расстояние трехдневного пути, как вдруг видят одного раба-абиссинца, сидящего на верблюде и едущего. Сын Абу-Бекра сказал: идите и встречайте этого человека и еще спросите его, за каким делом он едет,—сказал он. Они отправились и спрашивали. Он сказал, что я—раб повелителя правоверных Османа, еду в Египет и сказал же он: и повелителю Египта Абдулле сыну Сарха несу весть. Они сказали: Бек Египта здесь. Иди—сказали (ему). Он сказал: я пришел не для него.

Они не дали ему возможность (уйти) и привели к сыну Абу-Бекра Мухаммеду. Мухаммед спросил: что это за слово, которое повелитель правоверных, говоря тебе, послал тебя—сказал он же. Тот этого слова не сказал. Мухаммед сказал: есть ли при тебе письмо,—говорил он. Тот сказал, что письма нет. Мухаммед сказал: обыщите его, письмо должно бы быть у этого,—сказал он. Его обыскали. Письма совсем не нашли. При нем был один пустой мешок. Когда его перетрясли, в нем что-то задвигалось. Когда его вытрясли, выпало письмо. Сын Абу-Бекра Мухаммед открыл это письмо при великих мужах Египта. Написано так что: Я—от Османа—Абдулле, сыну Эби-Сарха—таково мое слово, что я направил сына Абу-Бекра Мухаммеда в Египет; когда он дойдет до Египта, убей его и ты как прежде оставайся беком,—сказал он. Когда они увидели такое письмо, гнев пришедших из Египта очень (более) увеличился. И заболело сердце Абу-Бекра. И все вернулись в Медину. И всех сахабе они собрали. Показали эту весть и письмо Али и Тальхе. Все сахабе очень удивились. И Али—да будет бог им доволен—возглавляя (их), пошел к Осману. И когда это письмо при Османе прочли, Осман сказал: во имя бога, я этого письма не написал и никому (человеку) не повелел, этого раба я не направил,—сказал он. Али сказал: чей почерк этого письма? Говорили: это письмо—есть почерк Мервана. Мерван был писцом также зятем Османа. Все сахабе сказали, что повелитель правоверных Осман должно не будет клясться. Определенно мы знали, что это дело есть Мервана—сказали они. Если так—сказали пришельцы из Египта,—выдай нам Мервана. Осман—да будет доволен им бог—сказал: если Мервана выдам вам, вы убьете его; ему по шариату (за это) смерть не полагается—сказал. И Мервана им не выдал, они все разгневанные вышли. В ту же ночь Осман—да будет доволен им бог—во сне видит пророка—да будет доволен им бог—и при нем—Абу-Бекра и Омара—да будет доволен ими бог—Пророк—да будет над ним мир—говорит: „О, Осман, завтрашний твой пост прекрати при нас (у меня), (так) сказав, говорит. Когда Осман—да будет доволен им бог—этот сон увидел, он узнал, что приблизилась его кончина. Говоря это (себе), он в тот день соблюдал пост. Когда настало утро, все те египтяне, собираясь с шумом, пришли к двери Османа и сказали, что подай нам Мервана; если нет—тебя убьем, говорили они. Осман—да будет бог им доволен—запер свою дверь и поднялся на крышу, и сказал что: О, мусульмане, почему вы меня убьете, так говоря, сказал он. Пророк сказал, что кровь человека мусульманина не будет дозволенной (пролить) за исключением трех дел (преступлений); кровь его будет дозволенной (пролить) после того, как он, бывши мусульманином, станет неверным или после взятия женщины (женитьбы), если совершил прелюбодеяние, или если беззаконно убьет кого-либо—сказал. Вот я от своей религии не отступил и не был неверным; во время (до пророка Мухаммеда) **جاهليت** и во время мусульманства я прелюбодеянием не занимался.

После того, как я держал священную руку пророка (женился на дочери пророка)—тою рукою я не прикоснулся к другому телу,— сказал он.

Каким путем (за что) говорите—убьем его—сказал. Осман сказал, что, когда пророк—да будет над ним мир—прибыл в Медину, у человека из племени Гифар был в Медине колодец под названием Руме. Вода этого колодца была сладкой, но тот людям не давал ее, другие же колодцы все были горькие. Пророк—да будет над ним мир—сказал, что если кто либо (взял) купил бы колодец Руме и сделал бы его для мусульман себилем سبيل (фонтан, предоставленный для пользования прохожим), то когда этот колодец я из своего достояния купил за 35000 ярмак и сделал его себилем, то пророк возвестил (благовествовал) мне рай. Вот вы намеревались мне (причинить) зло—сказал; так не делайте, бойтесь бога—говоря так, увершевал их добрыми словами. И спустился. И дошла до Али эта весть, что около двери Османа стоит собравшись народ; когда сказали, Али послал своего слугу именем Канбера, и Хусейна, и Хасана, итого троих, чтобы они охраняли мечем дверь Османа. И они сторожили дверь (его). Двое (из толпы) вошли через задние маленькие дверцы дома Османа—да будет доволен бог им—с мечами в руках. Осман—да будет доволен им бог—открывши Коран, читал и дошел до слова Всевышнего: „Суре бакаре“—стих 137. *فَسِيَّكَفِيكُمْ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ*—“тебе довлеет (достаточно) бога. О, Мухаммед! ты их вражды не бойся—в скором времени тебя от их зла избавит он, всезнающий и всезнающий“. И при нем была его жена именем Наиле. Когда те двое проклятые убили Османа, кровь брызнувшая попала на этот стих.¹ Тот окровавленный коран есть сей день в Иерусалиме (Бейт-уль-Мукаддес). Если паломники хотят, то его вынесут и показывают посещающим (заставляют его быть посещаемым). Когда тот проклятый ударил его мечем, жена Османа упала на него; и ее же ударили мечем, половина ладони ее разрезалась; плача она защищалась.

После этого те двое вышли, и еще один вошел в то время, еще когда повелитель правоверных Осман не был убит. Жену Наиле он сильно бил и тогда жена начала плакать, и Осман тоже плакал и этого некоего проклял. В этот промежуток жена его убежала и поднялась на крышу и закричала говоря: повелителя правоверных вошедшие с задней стороны два человека убили мечем. Это никак не было известно Хасану и Хусеину. Когда (они) открыли дверь и вошли,

¹ Коран, на котором был убит Осман, может быть, соответствует, как видно из приведенного здесь описания эпизода, тому, который до войны 1914 года находился в С-Петербургской публичной библиотеке, в 1917 же году был перевезен в Уфу. При советской власти отправлен со специальным поездом в Туркестан, как в область прежнего его местонахождения. Согласно упоминания автора „Нехджу-ль-Ферадис“, исторический коран в его время находился в Иерусалиме. Во время покорения Сирии Тимур-ленгом (803 г.), повидимому, коран этот наряду с другими предметами, унесен был в Среднюю Азию.

видят повелителя правоверных мученически убитым и на коране разбрзганныю кровь. Они очень плакали и сказали: „Мы воистину для бога и мы воистину к нему вернемся“. ¹ Как Али услышал эту весть и пришел. И был Хасана и Хусеина говоря: почему вы не защищали дверь. Те говорили: мы крепко защищали дверь, но не знали, что эти убийцы вошли через заднюю дверь—сказали они. Он был мученически убит в 18-й день, в день джума (пятница), месяца зульхиджэ; он перешел в другой мир, будучи 90 лет (от роду). Без двенадцати дней, двенадцать лет он был халифом“.

„Эбу Юсуф много времени был последователем Эбу Ханифе и был достойным факи. Он полагал сам относительно себя, что он столько уже лет был последователем Эбу Ханифе и приобрел его знания—посижу-ка (теперь) у себя дома и займусь служением богу,—говорил он, и перестал посещать (обслуживать) Эбу Ханифе. И вот Эбу Ханифе узнал, что мнение Эбу Юсуфа стало таким, что я (Эбу Юсуф) стал достаточно ученым и не нуждаюсь в Эбу Ханифе и, говоря это, он перестал его посещать (сказал). И некоему человеку сказал: иди к Эбу Юсуфу и задай такой вопрос, что некто отдал красильщику бязь, чтобы окрасить. После нескольких дней владелец бязи пришел и спросил красильщика, говоря, что окрасил ли ты эту мою бязь. Красильщик говорит—ты мне не отдавал бязи. Так говоря, это отрицал. У владельца бязи не было свидетеля и поскольку его нет, он не стал жаловаться в суд и тому красильщику сказал, что ты в глаза отказался от моей бязи—на том свете у бога буду на тебя жаловаться—сказал и ушел. Еще спустя несколько дней красильщик раскаялся, встретил владельца той бязи и сказал, что я сделал зло, отрицая. Вот твоя бязь, я окрасил. Говоря, положил бязь около владельца бязи. Вот теперь для владельца бязи плата за окраску обязательна или нет,—спроси. Если Эбу Юсуф скажет, что плата за окраску бязи обязательна, то скажи, что вы ошиблись. И если необязательна скажет—скажите: опять вы и ошиблись. Тот некий отправился к Эбу Юсуфу и как говорил Эбу Ханифе, так и спросил его Эбу Юсуф ответил, говоря: обязательной будет. Тот человек сказал: это ошибка. И еще сказал (Эбу Юсуф): не будет обязательной, тот человек сказал, что и это есть ошибка. Эбу Юсуф стал удивленным. И с тем человеком вместе отправился к Эбу Ханифе и его вопрос при Эбу Ханифе повторил и коль скоро сказал свой ответ, Эбу Ханифе, сказал: этому вопросу дать ответ очень трудно. Этому в иной форме ответ надо дать—сказал он. Эбу Юсуф сказал: объясните нам, да будет нам польза. Эбу Ханифе—да простит бог его—сказал: ответ на этот вопрос есть таков, что если красильщик после окраски отрицал бязь, то плата обязательной будет, а если перед тем, как бязь была

¹ Выражение, которое употребляется при известии о смерти кого-либо из правоверных, даже и на современном Востоке.

окрашена, отрицал ее, а после окрасил—плата не будет обязательной. Как это сказал он, Эбу Юсуф после этого не прекращал никаким образом посещения (его)“.

Форма фетвы, данной улемом при Шагин-Гирее на основании его предложения о заключении свободного договора о мире.

Приводимый нами здесь текст фетвы, которая дана была улемом по запросу Шагин-Гирея, говорит о разрешении заключить независимый договор о мире с неверными и стоит в связи с событиями Кучук-Кайнарджисского трактата 1771 года, сделавшего Крым независимым. Начало фетвы в переводе:

„Первая форма дозволения независимого (свободного) мира“.

„При нападении войск неверных на войска одной из стран Ислама, которая никоим образом не может защищаться и противостоять путем борьбы из-за боязни утери владычества Ислама, разрушения мечетей, изнасилования женщин, избиения детей и разграбления имущества, в условиях принуждения, разрешается ли или нет заключить независимый мир“. Ответ: дозволено, по слову Божию. Бог говорит: „правоверные не должны иметь неверных друзьями—только правоверных. Кто это делает, ничего не имеет (хорошего) от Бога ни в какой вещи, но за исключением, если вы из-за боязни (имеете неверных друзьями) и страшитесь их“. Т.-е. необходимо избегать боязни в такой форме. Только при таком избегании могут превратиться правоверные в неверных или мусульманин примет их религию и даст согласие языком (на словах), в то время как его сердце будет наполнено верой. Если так—на нем нет греха. Это есть дозволение со стороны бога всевышнего. Поскольку разрешается принятие мусульманином их религии языком (на словах), в то время как сердце его наполнено верой, при боязни мусульманина гибели, тогда разрешение заключать мир, независимый по форме, тем более дозволено. *تفسیر عیون*

Вторая часть фетвы носит название:

„Вторая формаувековечения вышеуказанного независимого мира“.

В тексте говорится, что в настоящее время положение мусульманина является еще более тяжелым и вынужденным, чем прежде, а потому написанный в этой форме независимый мир нарушать не допускается и запрещается.

Указывая на эти обстоятельства, Шагин-Гирей сам обратился с вторичной просьбой к улемам подтвердить и увековечить дозволенный мир и получил от них это подтверждение.

بئیک بولغاى تىدى ارسا اختاردى لار هېچ بئیک تبادى لار يانىدا بىر قوروغ
 مشك بار اردى اول مىشكى تېراتى لار ارسا يېجىندا نارسا تېراندى مىشكى لار ارسا
 يېجىندا بئىك جىقنى اول بئىكىنى ابوبكر اوغلى محمداجتى مصرينىڭ اووغۇلارى
 قاتىندا انداڭ بىتامىش كىم من عثمان دىن عبد الله بن ابى سوح كا سوزوم اول تورور
 كىم ابوبكر اوغلى محمدىنى مصرغى ايدا بىردىم قىچان كىم مصرغى تىكسا آنى
 اولدور كىل تىقىسىن بىاقى تىك بىئىكلىك اوزا تورغىل تېمىش قىچان كىم مونداڭ
 بئىكتى كوردى لار ارسا بو مىرىدىن كىلكانلارنىڭ غضبى اينكىان زىادە بولدى
 ابوبكر اوغلىنىڭ تىقى خاطرى خستە بولدى تىقى جملە قىرا مىدەنە باقىنى لار تىقى
 جملە صحابەنى يىدى لار على كا طاخە كا بو خېرنى بو بئىكتى كور كوزدى لار
 جماھ صحابە اينكىان تەجىب لار قىلدىلار تىقى على رضى الله عنھ بىلاپ عثمان قىتىنغا
 باردى لار تىقى اول بئىكتى عثمان قاتىندا اوقدى لار ارسا عثمان ايدى والله من
 بو بئىكتى تېمىادىم تىقى كىشى كا بىورمادىم بو قولنى من ايدمىادىم تىدى
 ارسا على ايدى بو بئىك كىمنىڭ خطى تورور تىدى ارسا ايدى لار بو بئىك
 مروان خطى تورور تىدى لار مروان عثماننىڭ بئىكىجىسى اردى ھم تىقى
 كۆذا كۆمى اردى بارجا صحابە * ايدى لار كىم امير المؤمنين عثمان يلغان آلت
 اىجماز بىز لار معین بىلدوڭ كىم بو ايش مروان اىشى تورور تىدى لار ارسا
 مىرىدىن كىلكانلار آيدى لار آنداغ ارسا بىز كا مرواننى بىر كىل تىدى لار ارسا
 عثمان رضى الله عنھ ايدى سىز كا مرواننى بىر سام سىز لار آنى اولدور كاي سىز
 آ كاشر ئالوم كەلەز تىدى تىقى مرواننى بىرمادى ارسا مونلار جملە غضب بىرلا حېقى لار
 اول كېيىجا عثمان رضى الله عنھ توشىندا بىغامبر عليه السلام كورار تىقى قاتىندا
 ابو بىكر تىقى عمر رضى الله عنھ بار بىغامبر عليه السلام آيتور يا عثمان ارتا
 روزەنكىنى بىزىم قىيمىدا افظار قىلغىل تىب آيتور قىچان كىم عثمان رضى الله عنھ بو
 توشى كوردى ارسا بىلدى كىم شهادت وقتى يفوردى تىب اول كون روزە
 توتنى ارتا بولدى ارسا اول مصرى لار جملە يېغلىشىپ غوغۇ بىرلا عثمان
 قبوغىنگىڭ كىلدى لار تىقى آيدى لار كىم بىز كا مرواننى بىر كىل يوق ارسا
 سىنى اولدورور بىز تىدى لار ارسا عثمان رضى الله عنھ قبوغۇ بىلاپ تىقى اوجاڭ

کاموندی ایدی کیم ای مسلمانلار سیز مینی نایوندین اولدورورسیز تیب ایدی تقی بیغامبر
علیه السلام آیدی مسلمان کشی نینک قانی حلال بولماز مکر اوچ ایش بیرلا قانی
حلال بولور مسلمان بولمیش دین سونك ينا کافر بولسا یا تقی خاتون المیش
دین سونك زنا قیلسا یاتقی ناحق بیردا بیر مسلمان نی الدورسا تیدی ایدی من دینیمنی
اینتمادیم کافر بولمادیم جاهلیتدا هم مسلمان لیق دا زنا قیلما دیم او کون بیغامبر
علیه السلام نونک مبارک ایلکینی تو توم آندین سونك اول ایلکینی اون آندامومقا
تیکور مادیم تیدی مینی نا یولدین اولدوراين تیب آیتورسیز تیدی تقی آیدی کیم بیر غفار
قیلیغ کیشی نینک اول کون کیم بیغامبر علیه السلام مدینه کا کلدی مدینه
ایجندرا رومه آتلیغ جشمہ نینک قدوسی باراردى سعی سوجوک اردی تقی اول
کشی لار کا بیرماز اردی تقی اونکین قدوغ لار بارجا اجیغ اردی بیغامبر
علیه السلام ایدی کیم بولگای کیم رومه نینک قوذوغنی آلساقی مسلمان لارقا سبیل
قیلسا تیدی ارسا اول قدوغ نی او ز مالیم دین او توز بیش مینک یرماق غا آلب سبیل
قیلديم ارسا بیغامبر علیه السلام منکا اوجتماح بیرلا بشارت بیردی ایدی سیز
منکا بو قصد قیلدنیکز تیدی آنداغ قیلما نک تنسکری دین قورقونک تیب وعظ
ضیحت قیلدي تقی توشتی تقی بو خبر علی کا تیکدی کیم عنمان قبوغندرا
خلائق یغلیشیب تورور اردی لار تیب ایدی لار ارسا علی رضی الله عنہ حسن نی حسین نی
تقی قنبر آتلیغ خادمی نی بو او جا کونی ایندا بیردی کیم عنمان قبوغنی سقلانک
قیلیج بیرلا تیب انلار تقی قبوغ نی سقلادی لار ایکی کیم ارسا عنمان رضی الله عنہ
نونک ایھی نینک آرتیندا کیجیک قبوغ بار اردی اول قبوغ دین کیردی لار ایلیک
لار نیندا قیلیج بیرلا عنمان رضی الله عنہ مصحح آجیب او قیور اردی قوله تعالی
فسیک فیکهم الله وهو السمع العليم کا یتمیش اردی تقی قینندا خاتونی بار اردی نایله
آتلیغ قجان کیم اول ایکی ملعون عنمان نی الدوردی لار ارسا قانی سجراب
اول آیت اوزا سینکا توشتی بو کون تقی اول قانلیغ مصحح بار بیت المقدس دا
حاج لار در خواست قیلسالار جیقارور لار زیارت قیلدورور لار قجان کیم اول
ملعون عنمان نی قیلیج بیرلا اوردلر ایاسی نینک یاروسی کسیلدی بیغلا بو مونکدین
ارسا انی تقی قیلیج بیرلا اوردلر ایاسی نینک یارینا بیر کیم ارسا کیردی
یا سغیندی اندین سونك بو ایکی کیم ارسا جیقتی لارینا بیر کیم ارسا کیردی
امیر المؤمنین عنمان هنوز تقی اول مادین تورور اردی خاتونی نایله نی برینکا قلادی
قیتیغ اوردی ارسا خاتونی بیغلا بو بشلا دی عنمان تقی بیغلا دی تقی بو کیم ارسا کا
قارغادی بو ارادا خاتونی قبجی تیب او جاک کا موندی فریاذ قیلدي کیم امیر المؤمنین نی
ایکی کیشی آرت یاندین کیرب قیلیج بیرلا اولدوردی لار تیدی ارسا حسن

تىقى حسين يىنك هىچ خبىلارى بولمادى قبوغ آجتى لار كىردى لرا ارسا امير المؤمنين نى كورارلار كيم شهيد بولمىش مصحف اوذاسىندا قان ساجىلىميش او كوش يغلادى لار ئالله وانا اليه راجعون تىدى لار بوخىرنى على اشتدى ارما كىلدى تىقى حسن تىقى حسين نى اوردى نىشا قبوغ سقلامادىنىڭ تىپ انلار ايدى لار بىز قبوغنى مەحکم سقلادوق ولىكىن بىلمادوڭ بو اولدور كان لار آرت قبوغدىن كىرمىشلىر تىدى لار ذوالحججه آينىنىڭ اون سكىنجى كون جمعه كون اردى كيم اوزى شهيد بولدى توقسان ياشدا آخرەت قانقل قىلدى اون اىكى يىلدىن اون اكى كون اكسوك خليلەلەق قىلىدى . . ابو قالابه آيتور شام دين مدینە كا كىلدىم عثمان رضى الله عنه شهيد بولمىش دين سونك مدینە ايجىندا يورىور ار كان بىر محلەدا كورار من خلائق يغلىشىپ تورورلار تىقى بو خلائق ايجىندا بىر كيم ارسا جاقرور من تىقى كىلدىم بقارمن بىر كيم ارسا يتور اىكى كوزى يوق اىكى ايلكى تىرسا كى دين يوق اىكى اذاقى تىزى دين يوق قولاقى هم سغىر بو كيم ارسا فرياذ قىلور كيم من دىنائىن بىد بختى بولدوم تىقى آخرەت يىنك بىد بختى بولدم تىقى ايدى تموغلوغ بولدوم تىپ جاقرور من ايدىم سن كيم بولورسەن تىدوم ارسا اول كيم ارسا ايدى من عثمان نى اولدور كان لار چىقىمىشدىن سونك ايفىنكا كىردىم بقارمن قانقا بولغاшиб يتوراردى ولىكىن هنوز جانى باراردى تىقى خاتونى نايلە عثمان اوزا سىنە كا بقىپ سورور اردى آنى بىر اوردوم ارسا اول يغلادى عثمان تىقى يغلادى تىقى منكى قرغادى تىقى ايدى حق تعالى اىكى كوزونكى آسون تىقى اىكى قولاقىنكى آلسون تىقى اىكى ايلكىنكى آسون تىقى اىكى اذاقىنكى آلسون تىقى سىنى ابدى تموغلوغ قىلسون تىپ قرغادى ايفومكما باردىم يېئم كىجا توشومدا بىر كيم ارسا كىلدى تىقى اىكى ايلكىمنى كىستى تىقى اىكى اذاقىمنى كىستى ارتقا قوبۇم بقارمن اىكى كوزوم يوق تىقى اىكى ايلكىم يوق اىكى اذاقىم تىقى يوق اىكى قولاقىم تىقى يوق عثمانىنىڭ قرغىشى منكى جماھىسى يى ايمدى تموغ اوتنى قالىپ تورور هر اينه اول تىقى كلكوسى تورور اينك قرغىشى بولغۇسى تورور تىپ چاقرىور من ايدىم هلاك لىك بولسون سىنكا موندان ارتوق راق كراك اينك تىك خليفەنى اينجىتىن تىديم تىقى ايراق كېتم.

ص. 325

« ان الله تعالى اصطفى كنانة من ولد اسماعيل واصطفى فريشاً من كنانة واصطفى من فريش بنى هاشم واصطفى من بنى هاشم » بو حدیث معنیسى اول تورور كيم بىغامبر عليه السلام ايدى تنكرى تبارك و تعالى اسماعيل پىغامبر او غلانلارى دين كنانة آتىيغ قبىلەنى اوذردى تىقى كنانة آتىيغ قبىلە دين فريش قبىلەسىنى

اوذردى يانا قريش قبيله سيندين هاشم آتليغ كىشى لارينىك اوغلانلارنى او ذردى يانا
هاشم آتليغ كشى نىنك اوغلانلارى دين مىنى او زورب چيقارتى» ص 2
«ان الادىن بدأ غرباً و سيعود كمابداً فطوبى للغرباء» بو حديث معنى سى
اول بولور كيم بىغامبر عليه السلام خبر بىرو يرلىقادى بو مسلمانلىق دينى غريب
لوquin ظاهر بولدى قامت اتا كىندا غريب لوquin قىتاي خوشلىق بولسون غريب لارقا
ص. 10 «ان النبى صلى الله عليه وسلم اتى بالبراق ليلة اسرى به ملجمماً مسرجاً فاستصعب
عليه فقال له جبرئيل ابى محمد تفعل هذا فما ركبك احد اكرم على الله تعالى منه
فارفض عرقاً» حديث معنى سى اول تورور كيم انس بن مالك رضى الله عنه روایت
قىلور بىغامبر عليه السلام قا مراج توپىندا جبرئيل عليه السلام براق كلتوردى
اوپكان اوپلەمىش قىجان كيم بىغامبر عليه السلام بوبراق قا مونماك تىلادى ارسا
براق توپون لوق قىلدى جبرئيل ايدى اى براق محمد كا موتوسوناق قىلورسن هىج
كيم ارسا مونمادى سنكا محمد دين عزىز راق حق تعالى قىتىندا محمد دين حرمتلىك
راك تىدى ارسا براق ترلادى تقى تى اقا بشلادى. ص 124

فصل بىشنجى فصل فاطمه رضى الله عنها فضالى نىنك بىانى ايجمىندا تورور . . .
امام ابوالعالى اوسى رحمة الله نصاب الاخبار آتليغ كتابىندا بو حديثنى كلتورمىش
حديث بو تورور قال رسول الله صلى الله عليه وسلم فاطمة سيدة نسأ اهل الحنة
بو حديث معنى سى اول بولور كيم بىغامبر عليه السلام خبر بىرو يرلىقار فاطمه اوجتماح
اهلى نىنك خاتونلارى اولوغى تقى بىكى تورور تىدى . . . عايشه رضى الله عنها روایت
قىلور بير كون بىغامبر عليه السلام نونك جمله خاتونلارى بىغلىشىپ بىغامبر قىتىندا
حاضر اردوك كيم فاطمه رضى الله عنها كىلدى تقى فاطمه نىنك يوروشى بىغامبر
عليه السلام نونك يوروشىنكا اوختىبور اردى قىجان كيم فاطمه رضى الله عنها كىلدى
ارسا بىغامبر عليه السلام آيدى خوش كىلدىن كىلكليل منىم قىتىمدا او تور
غىل تىدى ارسا فاطمه تقى بىغامبر عليه السلام قىتىندا او توردى قىجان كيم بىغامبر عليه السلام
او توردى ارسا بىغامبر عليه السلام فاطمه نىنك قولاقىغا بير سر سوز سوزلادى ارسا
فاطمه رضى الله عنها يغابيو باشلادى قىجان كيم بىغامبر عليه السلام فاطمه نىنك قدغۇسىنى
كوردى ارسايانا بر سر سوز قولاقىغا ايدى ارسا فاطمه رضى الله عنها
بشتردى تقى كولدى بىز جمله تعجب قىلدوق كيم بو فاطمه بير ساعت بىغلادى
تقى بير ساعت كولدى تىب قىجان كيم بىغامبر عليه السلام قوبى ارسا خلوت خالدوق
تقى فاطمه قاسوال قىلدوق كيم يا فاطمه بىغامبر عليه السلام سنكا نا سوزلادى كيم
بىغلادىك يانا ايكتىيجى قىتا نا سوزلادى كيم كولدونك تىدوك ارسا فاطمه ايدى بىغامبر
عليه السلام نونك سرىنى من فاش قىلماز من تىدى عايشه آيتور رضى الله عنها من ايدىم يا فاطمه
ص. 375 - 372

تمنکری تعالیٰ نی سنکا شفیع قیلور من کیم بیغامبر علیه السلام آیغان سوزلارنی منکا ایسانک
تیدیم ارسا فاطمه آیدی رضی الله عنها ایدی ایسا بولور اول سوز کیم انی منکا
بیغامبر علیه السلام ایدی اول سوزاردی کیم یا فاطمه منکا جبرئیل علیه السلام
قرآن نی هر ییلدا بیسر قتنا عرضه قیلوراردی ویکن بو ییل ایکی قتنا عرضه
قیلدری من آنداغ سیزارمن کیم اجلیم یهودی بولگای زینهار تمنکری دین قور
قیلر تقدی صیر قیلغیل من سنکا نما یخشی اور غنیجی من آخرت قاتیدی ارسا من
یغلاذیم قیجان کیم منیم قدغور غاییمنی کوردی ارسا ایکینچی قتنا آیدی یا فاطمه
سن راضی بولماس موسن او جتماح اهلی نینک خاتون لاری نینک اولوغی بولسانک تیدی
تقدی منیم اهل بیتیم دین اول منکا ستاشغان سن بولگای سن تیدی ارسا کونکلوم خوش
بولدی تقدی کولدوم تیدی ... مسور آتیبغ صحابی آیدی رضی الله عنہ بیغامبر
علیه السلام آیدی فاطمه مندین بیسر باره تورور کیم کیم بو عالیم فاطمه نی افکا کا
کلتورسا مینی افکا کا کلتورمیش تیک بولگای تیدی ارسا جمله خاتون لار فاطمه نی
آغیرلایور اردی لار ... ابو ایوب انصاری رضی الله عنہ روایت قیلور بیغامبر دین
بیغامبر علیه السلام ایدی قیامت کون بولسا آمنا و صدقنا به فریشته لار ندا قیلغای لار
کیم ای عرصات خلقی کوزلارین کیز نی یمونکوز کیم محمد رسول الله عیالی فاطمه
خاتون کجارت تیب ندا قیلغای لار جمله عرصات خلقی کوزلارین یومکای لار فاطمه
ص. 5 - 374

رضی الله عنہ یتمیش مینک او جتماح قیزلاری بیسر کا کیجکای ... علی رضی الله عنہ آیتور
همیشه کونکلوم دا کجارت اردی کیم بیغامبر علیه السلام عیالی فاطمه نی مینکا جفت لاندور.
سا تیب ویکن بو سوزنی ایتماقغا او فتانور اردیم اول یاندین کیم هیج دنیاوی
نارسام یوق اردی درویش اردیم بولماسا بیسر کون ایدیم یا رسول الله عیالیتکیز
فاطمه خاتونی منکا جفت لاندور سانکیز بو لغایم تیب ایدیم ارسا بیغامبر علیه السلام
آیدی بولور تیدی تقدی آیدی یا علی هیج دنیاوی نارسانک بارمو کیم خرج قیلسانک
تیدی ارسا من آیدیم یا رسول الله هیج نارسام یوق تیدم منکا آیدی اول یاریق
کیم من سنکا بیرب تورور اردیم فلاں غزاڈا اول یاریق بارمو تیدی ارسا من
آیدیم بار تورور بیغامبر علیه السلام آیدی یا علی بارغیل اول یاریق نی ستفیل
تیدی ارسا من تقدی اول یاریق نی ستم نقی کلددیم یرماق لارنی بیغامبر علیه السلام
انا کینکا تو کتوم منکا آیمادی کیم اول یاریق نی نیجا کاسینک من تقدی
آیتمادیم کیم مونجاقا ساتیم تیب بیغامبر علیه السلام توردی تقدی فاطمه قتینغا
کیردی تقدی آیدی ای عیالوم فاطمه من ربوم دین تیلاب تورور من کیم بو عیال
فاطمه نی خلائق لر دین اذ کور اکین کا جفت لاندور کیل تیب ایدی علی نی بیلور سن

کیم عموم اغلی تورور هم تقی اذ کو قىقلىيغ تورور جمله ايش ايجندا کامل تورورسى جفتلوك کاتيلا يورسن نا آيتورسن تىدى ارسا فاطمه رضى الله عنها تىك توردى قجان کیم فاطمه تىك توردى ارسا بىغامبر عليه السلام آيدى تىك تورماقى راضى لىقى تورور تىدى تقى حيقى ارسا حبرئيل نازل بولدى تقى آيدى يا محمد حق بارك و تعالى نىڭ فرمانى تقى اول تورور کیم فاطمهنى على کا جفتلندورسانك فاطمه دين راضى بولدى على اوجون تقى على دين هم راضى بولدى اوندانك تىدى ارسا باردى لار ابو بكرنى اوئنادى لار بىغامبر عليه السلام اول يارماق لارنى سانمادىن ابو بكر کا بىردى تقى آيدى يا ابا بكر بو يارماق لارغا فاطمه اوجون ايف اسبابى آلو بير كيل تىدى تقى بلالنى تقى عمار بن يا سرنى تقى بير قاج کیم ارسانى ابو بكر بيرلا بازارقا اىدا بىردى ابو بكر رضى الله عنه بير ييردا اولتوردى مونلار كراک نارسالر كلتوروب ابو بكر کا عرضه قيلور اردى لار ابو بكر راضى بولسا آندىن سونك الور اردى لارىتى يرماقغا بير كونكلاك آلدى لار تورت يرماقغا دستار آلدى لار تقى بير اوكتونكو قرا کليم آلدى لار تقى ايکى توشاڭ آلدى لار مصرى كتان دين بىرى نىڭ ايجنكا خرماليفى تولدورمىش اردى لار تقى بىرى ايجنكا قوى يونكى تولدورمىش اردى لار تقى صحابه همىشە ايکى توشاڭ توشاردى لار بىرى اوزلارى اوجون تقى بىرى قونوق اوجون اول معنى دين اوترو ايکى توشاڭ آلدى لار تقى تورت يستوق آلدى لار اديم دين ايجلارىنكا بىر قىتىغىغ تقى صوف دين بىرده آلدى لار اکر ايفكى قنوق كلسا خاتون اول بىرده ايجندا اولتورسون تېب تقى بير جىكورداك آلدى لار تقى بىر ايل تىكمانى آلدى لار تقى بير سرجا آلدى لار بىر دين اوشىمە ازماك اوجون تقى خوش يىذغىلار آلدى لار اوئىنكا سورتماك اوجون تقى بير مشك آلدى لار تقى بير يىغاج جانق آلدى لار تقى بير سىكاك آلدى لار تقى ايکى كوزه آلدى لار تقى بير مطھره اديم دين آلدى لار قجان کیم بو مجمۇھ نارسالارنى بىغامبر عليه السلام حضرتىنغا كلتوردى لار ارسا بىغامبر عليه السلام بقىي تقى بر كت بيرلا دعا قىلدى تىقى جمله صحابه يىشلى لار تقى فاطمهنى على کا بىغامبر عليه السلام عقد قىلدى هم بىغامبر قىتىنغا كلتوردى لار ارسا بىغامبر عليه السلام على نىڭ ايلكىن توپى تقى فاطمه قىتىنغا كىرىدى تقى على نى فاطمه قىتىندا التورغوز دى تقى ايدى اى بار خذايا بو ايکى سنى جمله خلائق دين منكا سفو كلوڭراك تورورسن تقى بو ايکى سنى سفکول تقى مونلارنىنچى اوروغىننىڭ بىر كات بىر كيل تقى بو ايکى

کونی تقوی مونلار اوروغۇنى شىطان دىن من سقلاغىل تېب دعا قىلدى تقوی بىر جانق
 بىر لا سف تىلادى ارسا بىردى لار اول جانقغا دعا اوقيدى تقوی اول سقنى
 فاطمە اوزاپىنگا تقوی عالى اوزاپىنگا سجىتى اندىن سونك عالى ايدى يا رسول الله
 مېنى مۇ آرتوق سفارسىز يا تقوی فاطمەنى تىدى ارسا بىغامبر عليهالسلام آيدى يا عالى سندىن
 منگا فاطمە سفو كىلوك راك تورور ولىكن منگا فاطمە دين عزىزراك تورورسەن
 تىدى ارتاسى فاطمە قىتىنغا قريش قبىلەسى نىنك قىزلارى تقوی خاتونلارى مبارك باذ
 قىلو كىردى لار تقوی ايدى لار يا فاطمە من بىغامبر قىزى بولغاى من سنگا عالى
 اينكان آز نايرسالو بىرمىش تېب ايدى لار ارسا فاطمە ايدى رضى عنها اول كيم
 ارسا كيم اولوم كاوارىنى يقين بىلسا بو نايرسالو انكا اينكان كوب تورو تىدى
 ارسا بو خاتونلار هىچ نارسا سوزلايو بىمامادى لار آندىن سونك اوچ كون كجى
 اردى بىغامبر عليهالسلام فاطمە قىتىنغا كىردى بقار خلوت تورور هىچق كيم ارسا
 يوق بىغامبر عليهالسلام آيدى يا فاطمە جفتوك علىنى يىتكا بولدونك تىدى ارسا
 فاطمە آيدى رضى الله عنها يا رسول الله سىز آيمىش تىك اذ كو قلىقلىق او كوش طاعت
 لىخ حلىم سوزلاوك تورور ولىكن منگا قريش خاتونلارى كىردى لار تقوى
 ايدى لار يا فاطمە سنى مونجا اولوغ صحابەنىڭ اوغلانلارى منع كيم أرسلار
 آوزلاوغ تورور اردى لار بولغايمو كيم بىغامبر عليهالسلام نونك عيالى بىز كا كلسما
 انىك بر كاتى بىز كاتكسا تېب اميد بىرلا تورواردى لار بىغامبر عليهالسلام سىنى
 دروپىش كيم ارسا كا بىردى تېب منگا تعىير قىلورلار تىدى ارسا بىغامبر عليهالسلام
 آيدى يا فاطمە حق تباشك و تعالى قول لارىنغا نظر قىلدى تقوى جملەسى دين مىنى اوزردى
 ينا بىير نظر قىلدى تقوى جفتونك عائىنى اوذردى ينا بىير نظر قىلدى تقوى انانك
 خىدىجەنى تقوى سىنى او ذردى تقوى سىز اىكاكونى جملە خاتونلارىنىڭ اولوغى قىلدى
 تىدى. بىر كون بىغامبر عليهالسلام مىمۇنقا آيدى يا مىمۇنە بارغىل فاطمەنى اوندا كىل
 تىدى ارسا مىمۇنە باردى فاطمە ايفىنگا بقار فاطمە رضى الله عنها تكرمان او كوما

381 - 82

كىدين آرمىش تقوى تكرمان قاتىندا اىقۇغا بارمىش تقوى تكرمان حق تعالى قدرتى
 بىرلا اوزى جفرونور مىمۇنە بو حالنى كوردى ارسا تعجب قىلدى تقوى بىغامبر
 عليهالسلامغا آيدى كيم يا رسول الله فاطمە تكرمان او كومالىدین ارمىش تقوى
 او يقۇغا بارمىش تكرمان اوزى چفرونو تورور تىدى ارسا بىغامبر عليهالسلام آيدى
 حق تعالى انىك ضعيف لو قىنغا رحمت قىلدى تقوى تكرمان كا بىوردى كيم او زونك
 جفرونكىلىك تېب ... قىجان كيم بىغامبر عليهالسلام غزاء دين قىتى كافرلارنى آقىب
 بولون قىلىپ كىلدى ارسا فاطمە رضى الله عنها ايدى يا رسول الله من اينكان

امکانور من منکا بو قراواش لار دين بير قراواش بىر سانكىز بولغايمو تىدى ارسا بىغامبر عليهالسلام آيدى بولسون تىدى تىقى بير قراواش نىنك ايمكىن توتنى تىقى فاطمعه قابتشوردى تىقى آيدى يا فاطمه بو قراواش منکا بولسون ولىكن مونى اورماغىل بو مسلمان بولوب تورور يولدا كورار اردىم كىم نماز قيلور اردى تىقى جىرىئىل عليهالسلام آيتىپ تورور كىم يا رسول الله زىنهاز نماز قىلغان قول قراواشنى اورمانك تىب فاطمه تىقى قبول قىلىدى تىقى آيدى يا رسول الله ايف ايشنى بير كون من قىلغاي من بير كون مونكا قىلدورغاي من مونكا آرتق زرحمت تىكور ماڭاى من تىدى 384

بيغامبر عليهالسلام بىوردى جمله صحابه مدینەنېنك تىكراسىندا خندق قزىو باشلادى لار مدینە ايجىندا اجلىق اردى جزىك كا استعداد قىلماق ينا بو خىندق قزىماق صحابەغا انغير كىلدى جابر ايتور رضىاللهعنە صحابە بو خندقنى قازىبوردا بير اولوغ تاش جىقىي نېجىاما قوتلىغ ارانلار بىتا بىرلا اوۋسالار هىچ انر قىلماش اردى باردى لار بىغامبرغا آيدى لار ارسا بىغامبر عليهالسلام ايمكىنكا بىتا الدى تىقى اوچ قاتا بسماللهالرحمنالرحيم تىدى تىقى اورمىش اردى بو اولوغ تاش باره باره بولدى جابر ايتور رضىاللهعنە من بىغامبر عليهالسلامقا يقىن اردىم اىكى ايمكىنى قالدوردى بىتا بىرلا تاش اوزا اورماق اوچـون بقىيم بىغامبر عليهالسلام مبارك قرنىنكا تاش باغلامىش اجلىق سببى دين بو احوالى كوردوروم ارسا كونكلوم خسته و بىزمان بولدى كىلدىم جىتۇمكما آيدىم اى جىتم بىغامبر عليهالسلامنى بو حال اوزا كوردم نىتاڭ روا بولغاى بىغامبر عليهالسلام مونداڭ امكاك بىرلا بولسا تىقى بىز انېنك قىدغۇسىن بىيماساڭ نىتاڭ امت بولور تىدىم ارسا جىتۇم ايدى اىفدا تورت باتمن ارىپە بار تىقى بير اوغلانق بارسن اول اوغلانقنى بوجوزلاغىل من تىقى آش توشكىنجا بو تورت باتمن ارىپانى او كوكاين تىقى اتماك يېباين سن بارغىل بىغامبر عليهالسلام نونك قولاقىنغا آھسته آيغىل اونكىن كىشى لار ايشىتماسونلار بىغامبر عليهالسلام تىقى قىتىندا بير اىكى كىشى بىرلا كلسونلار تىپ اتفاق قىلدى لار قچان آش بىشىدى ارسا جابر رضىاللهعنە باردى بىغامبر عليهالسلامقا آھسته ايدى ارسا بىغامبر عليهالسلام ص. 64

ايدى ياجا بىر طعامك ناقدىر تورور تىدى ارسا ايدىم من يا رسول الله بير اوغلانق نورور تىقى تورت باتمان اربا اتما كى تورور تىدىم ارسا بىغامبر عليهالسلام ايدى اينكان يخشى تورور او كوش تورور حرق تعالى بىر كت بير كاى ان شالله تعالى تىدى تىقى ايدى يا جابر من بارغىنجا اول كفاج كا جىجانى هىچ كىم ارسا قاتماسون تىقى اول اتماكلارنى تىندوردىن هىچ كىم ارسا جىقارماسونلار تىدى تىقى ندا قىلدوردى كىم جابر

ایھیندا طعام قیلینمیش جمله نکر اجابت قیلینکیز تیب ندا قیلسوردى ارسا خندق
قریبان لار اوچ مینك کیشى اردى جمله سى اجابت قیلدى لار ارسا جابر ایتور من
متھیر بولدوم خجالت ایجیندا قالدیم انداغ خجالت مستولى بولدى اوژزوم کاکیم
عمروم ایجیندا انداغ خجالت بولیشیم يوغ اردى بىر اوغلاق طعامى اوچ مینك

ص. 65

کیم ارسا کانیتاک ییتور کای من تیب اندیشه قیلو ایفکا باردىم تىقى جفتوم کابو احوالى
ایدیم ارسا منکا ایدى يا جابر بیغامبر عليه السلام قابو طعام نونك مقدارىنى ایمادىنک مو
من ایدیم کیم بیغامبر عليه السلام قابو طعام نونك مقدارىنى ایدیم ارسا، بیغامبر
علیه السلام ایدى من بارغىنجا اول طعام قابو کیم ارسا اليك تکور ما سونلار تیب
ایدی جفتوم ایدى انداغ ارسا يا جابر هېچ خجالت قیلماغىل بارىنى ایلاسیندا
قوذغىلىنى کیم قىلسا اول بىلکاي تىدى ارسا كونكلوم خوش بولدى خجالتيم
کىتى بىر ساعت كەجتى بقارمن بیغامبر عليه السلام اوچ مینك صحابەنى باشلاپ
كىلدى تىقى ایدى يا جابر بو خلائق اوکوش تورور ایفدا سغماس صحرادا
اول تورسون لار يىتى شار اول تورسونلار تیب بیوردى تىقى اوزى ایفکا كىرىدى
تىقى اول كفاجنى آجتورتى تىقى بسم الله الرحمن الرحيم تىدى تىقى
بركت بىرلا دعا قىلدى تىقى اول كفاج كا اوردى بنا تندورنى اجتورتى
انکادقى بسم الله الرحمن الرحيم تىدى تىقى بركت بىرلا دعا قىلدى تىقى اوردى
اندىن سونك بويوردى تىكماتى کیشى كا بىر كىسان اش تىقى يىتى اتماك
بىرىنک لارتىب انداغ قىلدى لار نىجىما كىم بو كفاج دين اش چىقارور اردى لار
تىقى بو تندوردىن اتماك چىقارور اردىلار هېچ بو كفاج نىنك اشى اسلامى
اردى تىقى بو تندور نونك اتماك لارى اسلامى اردى اوچ مینك ص. 66 کیشى
جمله سى تويدى لار تىقى كفاج اشى انداغوق اردى تىقى تندور اتماكى
هم انداغوق اردى بیغامبر عليه السلام ایدى يا جابر اخشم قاتكى بو كفاج اشى
هم تندور اتماكى تو كانما كاي مدنه ایجیندا كى دروش لارا خبر بىر كيل
جمله سىنكا بىدور كيل تىقى كىلكان بارغان يق يفوققا جمله كا بو اشدىن تىقى
بو اتماك دين هېچ تقصیر قىلمادىن بىر كيل تىدى بىز تىقى انداغوق قىلدوق
اخشم قاتكى مدنه ایجیندا كى دروش لار جمله سى كىلدى لار اخشم بولمىشدا كىدىن
تىقى كفاجدا بىر انجا طعام قالدى . . . ض. 67

ابو جهل عليه اللعنة ايتور مەnim خاطر يمغا انداغ كلور كىم محمد بوي فوق
يىرده تورور بىز كا سحر قىلىپ تورور كورماز مىز تىدى بىر كافر كا ايدى
توشكول تىقى بو غارغا كىر كيل تىدى ارسا امية بن خلف ايدى محمد

توغمازدين اشنو اورمچوک بو ايضى توقومىش بولنايى محمد موندا كيرسا
اردى بو اورمچوک اوى بوزولماغايمو اردى تېب ايدى ارسا ابو جهل تقى
يارانلارى بيرلا قىتىلار اندين بىغامبر عليهالسلام ابو بكر بيرلا اول غاردا
اوج كون توردىلر اوج كوندىن سونك جىقىب مدine طرفينقا عزم قىلدىلار
يولدا ازىقلارى تو كاندى اندين بير عرب قبيلهسینغا كىرىدىلار تقى ايدىلار
كىم سىزلارده ات ياخارما ساتلىق بارمو ساتغىن الفاي اردوك تىدىلار ارسا
خىمەدين بير خاتون كىشى جىقىتى اتى ام معبد اردى ناما يخشى
قونوق لارسىز سىزلارنى قونوق لاغاي اردىم ول يكن قحط يېل تورور ايفومدا هىچ نارسا
يوق تورور جفتوم تقى قويونلارنى اوتلاغقا ايلاتىپ تورور قويلاريمىز موندا
بوسرا اردى سىزلاركا سوت بير كاي اردىم تىدى ارسا بىغامبر عليهالسلام ايدى
يا ام معبد بو خىمە يانىندا ياتغان نا قوى تورور تىدى ارسا ام معبد ايدى بو
قوى اينكان اروق قوى تورور قوى لار بيرلان بارو بىلمادين موندا يتور تىدى
ارسا بىغامبر عليهالسلام ايدى يا ام معبد دستور بىرورمىسن انى ساغماققا تېب
ايدى ارسا ام معبد ايدى اينكان دستور بىرورمن اكىر سوت جىقىسا سغىنك
تىدى ارسا بىغامبر عليهاسلام ايدى اول قوىنى منكا كلتورك تېب ايدى ارسا

ص. 48 - 47

كلتوردىلار بىغامبر عليهالسلام بسم الله الرحمن الرحيم تېب مبارك ايلكىنى اول قوى
نونك بىللىكىنكا تىكۈرمىش اردى درحال اول قوى نونك بىللىكى اولغايدى
تقى اول قوى سمرودى اندين بىغامبر عليهالسلام ايدى يا ام معبد اىفدا كيرسان
بار اىرسا كل توركىل تىدى ام معبد كيرسان كلتوردى بىغامبر عليهالسلام
مبارك ايلكى بيرلا ساغدى انجا كىم اول كيرسان تولدى بىغامبر عليهالسلام اىكى
ايلكى بيرلا اول كيرساننى كولتوردى تقى ام معبد كا ايجوردى انجا اجتى
كىم قاندى اندين سونك ابو بكر كا ايجوردى اندين سونك اونكىن يارانلارغا
ايجوردى اندين سونك اوزى ايجتى يانا بىغامبر عليهالسلام اىكىنجى قتا ساغدى
تقى اول كيرساننى تولدوردى تقى ام معبد اىفندى قودى تقى كوجىلار
باردىلر ص. 49

كىجا ابو معبد كىلى اىفدا بير كورسان سوت بار تعجب قىلدى ايدى يا
ام معبد بو نه احوال تورور قوى لار ايراق اردى اىفدا ساغلىق يوق اردى بو سوت
قاندىن كىلى تىدى ارسا ام معبد ايدى بىز كا بير قونوق كىلى اينكان مبارك
قونوق كوركلوك يوزلوك سوجوك سوزلوك اورتا بولوغ كىم ارسا اردى
بو اروق قوىغا مبارك ايلكىنى تىكۈرمىش اردى درحال بو قوى مونداغ سمرودى

کیم کورارسن تقى يلينى اولوغ بولدى اوز ايلكى بيرلا ساغدى بير كرسان
تولدى انى جمله كا اوز ايلكى بيرلا ايجوردى اندين اوزى ايجتى ينا ايكتىنجى
قتا ساغدى بو كرسان تولدى انى ايفدا قوذى ابو معبد ايدى من اشتىم اردى
ص. 49 - 48

امدى بر بیغamber جيچى مەحمد اتلۇغ خلابىنى حق يولىنكا اوندار تېب
ايتورلار اردى بو ایغانىڭ مىكرا اول بولغا مونونك تىك معجزه بیغamberلاردىن
اذيندا بولماس اكىر تىنگرى عمر بىرسا بارغايى من تىدى ينا ابو معبد ايدى
يا ام معبد منكا اول كىشىنىڭ صفتىنى بيان قىلغىل اكىر بارسام ينكىلماغاين
اذكىو بىلائىن تىدى يېكىت كىشى مو تورور يا قرى مو تورور تىدى ارسا ام معبد
ايدى يېكىت تورور مەحسانى قرا تورور اوازىندا هيپت بار انكىن اوزون
بويلوغ تقى ارماس اشاق بويلوغ تقى ارماس اورتا بويلوغ تورور اجوق قاشلىغ
تورور اينكان سموز تقى ارماس اينكان اروق تقى ارماس اورتا تىنلىك تورور
تولاك تورور او كوش حر كتلىك ايرماس تىشلارى سايراك تورور يوزى تولون
آى تىك قومىور سوز سوزلاسا اجوق ايرا سوزلاپور بولغاشوق سوزلاماس
اياسى كىنڭ تورور كوزى آشاق تورور او كوشراك يېر كا بقار مەحسانى قورت
يېغ تورور اورتا مەحسانلىغ تورور او زون تقى ايرماس كوساھى ارماس يورور
بولسا افرو يورىر اركان قىغ يورىكان يtar يوق ارسا... تىدى.

ص. 51 - 50

ابو يوسوف ابو حنيفه كا او كوش زمان ملازمت قىلدى تقى اذكىو فقيه
بولدى اوزى بىرلا اندىشە قىلدى كيم من مونجايىل لار بولدى ملازمت قىلدىم
ابو حنيفهنىڭ علمىنى حاصل قىلدىم اوز ايفومدا اول تورايىن عبادت بىرلا مشغول
بولائىن تىدى تقى ابو حنيفه خدمەتىنغا كلاماز بولدى ارسا ابو حنيفه تقى بىلدى
كىم ابو يوسف اعتقادى اول تورور كيم من يئر عالم بولدوم ابو حنيفه كا
احتياجىم قالىدى تېب كلاماز بولغا تىدى تقى بىر كيم ارسا كا ايدى بارغىل
ابو يوسفقا سئوال قىلغىل كيم بىر كيم ارسا بو ياغىچىغا بوز بىردى بولماق
اوجون بىر قىچ كوندىن سونكرا بوز ايندىسى كىلدى بو ياغىچى دىن سئوال
قىلدى كيم بو بوزومنى بو يادىنڭ موتىپ بو ياغىچى ايتورسن منكا بوز بىر
مېشىنگ يوق تېب تاندى ارسا بوز ايندى سىينىڭ تىنۋىي يوق اردى بولماسا
دعوى قىلماقنى قويدى تقى اول بو ياغىچىغا آيدى كيم من كوز كورا منىم
بوزومنى تاندىنگ آخىرت تا حق تعالىي نىڭ حضرتىندا سەدىن دعوى قىلغايى من
تىدى تقى كىتى ينا بىر قاج كوندىن سونك بو بو ياغىچى بشىمان يدى تقى اول

بوز ایدی سی نی اوندادی تقی ایدی کیم من یمان قیلدم تاندیم اوش بوزونکنی
بویادیم تیب بوز ایندی سینینک ایلاننکا بوزنی قویدی ایدی بو بوز ایندی
سینکا بوزنی بویامق اجره‌سی واجب بولور مو یا تقی یوق مونیب سؤال قیلغیل
اکر ابو یوسف آیسا کیم بوز بویامق اجره‌سی واجب بولور تیسا خطأ آیدینکیز تیکیل
واکر واجب بولماس تیسا هم تقی خطأ آیدینکیز تیکیل تقی اول کیم ارسا
ابو یوسوف خدمتینغا باردی تقی ابو حنیفه ایه‌ش تاک سؤال قیلدی ارسا ابو یوسف

461 – 460

جواب ایدی واجب بولورتیب اول کیشی ایدی خطأ تورور تیدی ینا ایدی
واجب بولماس تیدی ارسا اول کیشی ایدی کیم بو تقی خطأ تورور تیدی
ارسا ابو یوسف متھیر بولدی توردی تقی اول کیشی بیرلا ابو حنیفه خدمتینغا
باردی تقی ایننک سؤالی نی ابو حنیفه قاتیندا تقریر قیلدی تقی اوز جوابی نی هم
تقریر قیلدی ارسا ابو حنیفه ایدی بو سؤالقا جواب آیماق اینکان مشکل تورور
مونکا اونکین تورلوك جواب آیماق کراک تیدی ارسا ابو یوسف آیدی بیان قیلينک
بیز کا فایده بولسون تیدی ابو حنیفه رحمة الله ایدی بو مسئله‌نیک جوابی اول
تورور کیم اکر بو یاغچی بوزنی بویامیش دین سونک تاندی ارسا اجره واجب
بولور واکر بوزنی بویامادین بورون تاندی آندین سونک بوزنی بویادی ارسا
اجره واجب بولماس تیدی ارسا ابو یوسف موندین سونک هیج ملازمت‌نی قوذمادی...
ابو حنیفه رحمة الله ایدی حق‌نالی‌نیک علمی دریا تورور کیم ارسا حق‌نالی‌نیک
علمی نی تمام قیلو بیلماس کیم‌نونک کیم اعتقادی اول بولسا کیم من تمام عالم
بولدوم هیج بیلماکانیم قالمادی تیسا اول کیم ارسا نفسینکا یغلاسون تیدی ارسا
ابو یوسف اول اعتقادنی کیتاردی تقی بورونقی تیک خدمت قیلو بشلاحدی
ملازمت‌نی کسمادی ص. 462

ابو حنیفه رحمة الله خدمتینغا بیر کیم ارسا کلدی تقی ایدی یا امام‌المسلمین من
اون منیک یرماق بیر کیم ارسا قاتیندا امانت قویدوم اول کیشی بارجا خلق امین
تیدی لار ارسا من تقی امین ساقیندیم تقی تفوقسوز قویدوم ایدی تاندی تقی منیم
تاونقام یوق‌نی قیلاین بیلمازن متھیر بولوب تورورمن بیر حیله بولغای مو کیم
قیلسانکیز تقی اول منیم حقیم منکا تیکسا تیب او کوش زاری‌لیق قیلدی ارسا
ابو حنیفه رحمة الله آیدی سن بارغیل من بیر حیله قیلغای من بولغای کیم اول
حقینک سنکا تیککای تیدی ارسا اول کیم ارسا شاذ بولوب حیقی بیرقاچ
کون‌دین سونک ابو حنیفه رحمة الله اول خیانت قیلغان کیشی نی اوندادی تقی
انکا ایدی کیم بیر کون خلیفه منکا ایدی یا امام‌المسلمین قاتیندا بیت‌المال تقی

بىم لار مالى او كوش يىغلدى اكىر بىر امين كىشى بولسا انكار تسلیم قىلساق اول
463 ص.

تقى بىزىم قىتىيىزدا بولسا تېب ايدى ارسا من سؤال قىلدىم كىشى لاردىن كىم بو
ايملا خواجه لاردا امين كىم تورور تېب سىزنى ايدى لار ايمدى سىز قبول قىلور موسىز
تىدى ارسا اول ايدى اينكالان قبول قىلور من تقى جىقتى اندىن سونك ابو حىنفه
رحمه الله اول يرماق ايندى سينكا ايدى كىم ايمدى بارغىل تقى اول كىشى دين
يرماقىنكى تىلا كيل تقى بىر ماسا من سىنى قاضى قا ايلاتور من تقى سنكا آنت بىرور من
تېب آينغىل قىجان كىم بويرماق ايندى سى بارىپ آندىن يرماقنى تىلا دى ارسا اول
كىشى بو آلغولوغى ايفاكا كفوردى تقى آغىرلا دى تقى اون مىنك يرماقنى
صندوق دين جىقارىب تسلیم قىلدى تقى آيدى كىم سىزنىڭ كرمونكوز دين درخواست
اول تورور كىم منبىم تانغانىمنى كىشى كا ايماسانكىز تىدى ارسا بو تقى قبول قىلدى تقى
حقىنى آلدى تقى سفنوب جىقتى تقى ابو حىنفه خدمەنغا كىلىدی ابو حىنفه كا خبر بىردى
تقى بىر قاج كوندىن سونك اول تانغان كىشى ابو حىنفه كا كالدى تقى ايدى يا امام المسلمين
خليفهغا مىندىن خبر بىردى نىز موتىدى ارسا ابو حىنفه ايدى بىزىم مقصودوموز
خليفهغا خبر بىرماڭ ارماس اردى مقصودوموز اونكىن ئارسا اردى اول حاصل
بولدى تىدى ارسا اول كىشى تقى خېجل بولوب جىقتى..

465 ص.

پىغامبر عليه السلام تىلا دى جىشە باذشاھى نجاشى ملک كا بىتك ايدا بىرسا
عمى نىنك اوغلۇ جعفر كا بويوردى كىم يا جعفر بىر قاج كىم ارسا بىرلا
كراك كىم جىشە كا بارسانك تىقى جىشە باذشاھى نجاشى ملک كا بىزىم ملاموموز
تىكۈرسانك تىقى انى اسلامقا دعوت قىلسانك تىدى ارسا جعفر رضى الله عنہ تىقى
قبول قىلدى آنداغ قىلائىن تىدى ارسا بىغامبر عليه السلام تىكۈرچى كا بويوردى كىم
جىشە باذشاھى نجاشى قا مندىن بىكىل تىدى ارسا اول بىتك جى آيدى يا رسول الله نىتاك
تىكىابىن بىغامبر عليه السلام آيدى بىكىل بسم الله الرحمن الرحيم تىكىرى نىنك رسولى
محمد دىن نجاشى تبا تىقى تىكىرى نىنك سلامى اول كىم ارسا كا بولسون كىم
كونى يولغا اويمىش بولسا اى نجاشى بلكىل آكاه بولغىل كىم من اول بىر
و بار تىكىنى او كارمن كىم آندىن اونكىن تىكىرى يوق ملک تورور هىچ ملکىنىڭ
نەستان يوق تىقى كرا كەماز صفت لاردىن ارىغ باڭ تورور ينانۋەلۇق بىرور من
كىم مرىم اوغلۇ عىسىنى اوز قدرتى بىرلا اناسىز يراتى نتاك كىم آدم بىغامبرى
او ز قدرتى بىرلا اناسىز تىقى اناسىز يراتى تىقى سىنى اول تىكىرى نىنك دىنى او زا
اوندار من كىم بىر و بار تورور تىقى انكار شىرك وزىر روا ارماز تىقى مىنى جەم

خلايق اوزا بىغامبرلىققا اىدا بىردى تقي جبرئيل عليهالسلام منكا كوكدىن
فرقان ايندوردى اىمدى كراك كيم بىروبار تنكرىقا بوتسانك تقي مىنى بىغامبر
تىب ايانسانك تقي منكا اينكان قرانغا ايانسانك تقي منكا اويسانك تقي سوزومنى
قبول قىلسانك سنكا اتباع قىلىپ كيم مسلمان بولسا جمله سىنكا نى ثواب ارسا
يلغوز سنكا اول ثواب بولغاى واكى سن مسلمان بولماسانك سنكا كورا كيم كيم
مسلمان بولماسا جمله سىنكانى عقاب ارسا يلغوز سنكا اول عقاب بولغاى تىدى قجان
كيم بىغامبر عليهالسلام نونك بىنكى كلدى ارسا نجاشى ملك الدى تقي اوقيدى
ايچيندا كى سوزلارنى جملهسىنى بىلدى اوزى تقي عىسى بىغامبر عليهالسلام دينى
اوza اردى انجىلنى بىلور اردى اندىن سونك جعفر كا ايدى اوزىنكا اينكان
قرآن دين بىلور موسن تىدى جعفر ايدى رضى الله عنه بىلورمن تىدى ارسا آيدى كيم
اوقيدى ايشيتاين تىدى جعفر رضى الله عنه ايکى تىزى اوza جوكتى تقي بشلادى
خوش آواز برا لا اعوذ بالله من الشيطان الرحيم بسم الرحمن الرحيم كەھىعىص ذكر رحمة ربك..

ص. 191-192

عبدہ زکریا اذ نادی ربہ نداءً خفیاً بو سوہرنی زکریا بیغامبر قیصه سینی تمام
اوقيدى اردى بقار نجاشى كوزى دین فطرات عبرات ياشلار آقا بشلادى مخاسى
بو کال ازىلدى صبرى قرارى قالمادى بر ماقسنى كستوردى تقي آيدى اشهدان لا اله
الا الله و اشهدان محمدًا عبدہ و رسوله تقي آيدى عىسى بىغامبر بشارهت بىرىپ
تورور كيم مىندىن سونك احمد آتلېغ بىغامبر كلکای زىنهار و زىنهار انكار اتابع
قىلغاسىز تىب انجىل ايچيندا آيدى بىرنى كوكنى يراتغان تنكرى بىرلا آلت
ياد قىلورمن كيم بو اول بىغامبر تورور عىسى بىغامبر اىغاندىن هىچ زىاده قىلمادىن
تورور تىدى جعفرنى تقي قىنداقى ياران لارنى آغىرلادى خلعتلار بىردى
تىقى بىغامبر عليهالسلامقا آتمىش حبى قول تقي او كوش نفيس تونلار هدىه لار
ايذا بىردى تقي بىتك بىتك ايزا بىردى بىتك ايچىندىدا انداغ بىتك تورور اردى
كيم بسم الله الرحمن الرحيم تنكرى نىنك رسولى محمدغا نجاشى دين سلام شكر اول
تنكرىغا كيم مىنى اسلامغا كونداردى تنوقيق بىلورمن كيم تنكرى تعالى بىر
وبار تورور تىقى من اينك حق رسولى تورورسن نىكيم ايدىنلر حق تورور سنكا
اينكان قران حق تورور بىتك بىتك ايذا بىردى اردى و ليكن يولدا دريا بار
اردى اول دريادىن كجاردا جمله مال آندا غرق بولدى صحابه تقي بعض لارى
آندا وفاتى بولدى بعضى لارى تقي يالىنك جىقتى لار علماء آيمش لار كيم آيغاى
اردى كيم محمد اىشى كوندىن كون زىاده بولدى احوالى خوش بولدى نجاشى

مالي بيرلا آئينك عنائي تيب اول اول جهت دين حق تعالى اول مالي غرق قيلدى
تيمش لار ص. ١٩٣-١٩٤

« يا ايهاالمدتر قم فاندر وربك فكير وثيابك فطهروالرجز فاهجزو لاتمن
ستكتر ولربك فاصبر» معنى سى اول بولور كيم « يا ايهاالمدتر » اى تونغا جولغانيب
ياتغان پيغامبر «قم فاندر» قوبغيل قريش كافرلارينى تكىرىينك عذابىندىن قوروقونغيل
«وربك فكير» ربونكى اولوغلاغيل يا تقى نمازىنك اوليندا الله اكيرتىب نمازه باشلاغيل
« وثيابك فطر » تونونكى نجس دين آرىتعىل ابن عباس رضى اللدنه آيتور معنى سى
اول بولور كيم يا محمد تىنىكى يازوقدىن آرىتعىل « والرجز فاهجز » يمان اشلارنى
قوذغىل تقى شيطان وسوسهنى قوبغيل. « ولا تمن ستكتر» طاعت و عادات قىلسانك
ربونك كامنت قىلغىل طاعاتىنكى او كوش كورماكىل. « واربك فاصبر» تىكىرى كا
طاعت قىلماق ايجندا نفسيتكا صبر بىلغىل يا تقى خلق لارغا رسالت يتكورماك
ايجندا صبر قىلغىل يا تقى كافرلارنىك ازارىنغا حق نىنك سوزى فرمانىنى تكىورماك
ايجندا صبر قىلغىل تىدى.

ابتدا صلح سو بسیت جوازی صورتی بو در

أهل اسلامدن بر مملکت او زرینه عساکر اهل حرب هجوم ایدوب عساکر اهل اسلام مقاومته و بر وجهه قتال ایله مدافعه (یه) قادر اولمیوب غارة اموال و سبی نسوان و صبيان و تخریب مساجد و جوامع برله سواد اسلامک هلاکی خوف اولندگدن ناشی بالاضطرار بروجه سربیت مصالحه‌یی قبول ایلمک جائیز مدر العجواب جائیز در لقوله تع « لا تأخذ المؤمنون .. الكافرين أولياء من دون المؤمنين و من يفعل ذلك فليس من الله في شيئاً إلا أن تتقوا منهم تقاة » ای مخافة بوجه يحجب الاحتراز عنه و ذلك الاحتراز لا يكون الا با ان يغاب المؤمنون الكفار او يقع المسلم دینهم فرضیهم باللسان و قلبه مطمئن بالایمان فلا تاتم عليه وهذا رخصة من الله تعالى و اذا جاز وقوع المسلم دینهم و رضاً دینهم باللسان و قلبه مطمئن بالایمان عند خوف المسلم الهلاك فجواز الصلح على وجه السربیة اولی . تفسیر عيون و لقوله تع و ان جنحوا للسلم فاجنح له و اليه اذاماً يعني ان مالوا ای المکفار الصلح مل لها ای المصالحة قاضی بیضاوی

ولما روی البخاری بالاسناد الى البراء بن عازب قال صالح النبي مـ. المشرکین يوم الحديبية على ثلاثة اشیاً على انه من اتاه من المشرکین رده اليهم و من اتاههم من المسلمين لم يردوه و على ان يدخلها من قاتل و يقيم بها ثلاثة ايام ولا يدخلها اهل الاسلام الا بجلبان السلاح و السيف و القوس و نحوه حديث بخاری
ولان المقصود من الجهاد دفع شرهم و في الصلح ذلك الدفع موجود فكان الصلح جهاداً معناً و ان لم يكن من حيث الصورة فجواز الصلح على وجه السربیة .
غايات البيان

قال القدوری فی مختصره اذا رأى الامام ان يصلح اهل الحرب او فریقاً منهم و كان ذلك مصلحة للمسلمين ای خيراً لهم فلا بأس بالصلح باى وجه امكن كذلك ذكره الكرخی رحمت الله جاً فی الحديث ليس للمؤمن ان يذل نفسه الا اذا خاف الهلاك لأن دفع الهلاك باى طریق امکن واجب درر لقوله عم واجعل مالك دون نفسك و نفسك دون دینک يعني اذا خفت هلاك نفسك فادفع بمالك وان لم يدفع به بنفسك و باى طریق امکن فالدفع واجب حديث

ثانياً صلح سوبستیه مذکوری تایید صورتیدر

شمدیکی حالده اهل اسلامک ضعف و اضطراری حالی اولی دن دخی مزداد او لمغله منوال محرر او زره مقصود اولان صلح سربستی نقض بر وجهله جائز د کلدر بلکی حرامدر.

شو کتلو شاهین کرای خان حضرتلىرى ابتدأ صلح سربستی جوازىنى سئوال ثانياً تأیید تابیدىنى سؤال ايدىكىنده فحول علماء قریم بالاده مسطور آیین مذکورتىن و حديثين صحىحين ايله ابتداء جوازنه استدلال وجواب و ثانياً دليل عقلى ايله تأیید و تأبىدنه استدلال وجواب صورتلىنى تحریر و امضاً و طرف ملوکانه لرنە ارسال او لندىغىندىن سکرە تکرار سئوال اىتمش طرفمۇزه كوندرلىن علماء ذوى الاحترام تحريرلرنە « الا ان تتقوا منهم تقاة » آية كريمه و اجمل مالك دون نفسك و نفسك دون دينك حدیث شریفه خصوص موادى اشتباہدن عاري و عند المصلحة بغير الامام صلح سربستی جائز مسائلىلە قىل و قالدىن خالى قالمشلىر و لكن غرض اباق اىكى نوع اولان مصالحه سربستی كە حامى حرمىن الشريفين اولان امامدىن بالكليله قطع علاقه و بر كمسنە يە بلا متابعة هر كمسنە كىندى حالى او زره او لمق و نوع آخرى كە حالا دولت روسيي ايله منقدىن منوال محرر امام مذکور دن كف يىد و بر كمسنە انتخاب و مبایعە او لمق وجه مشروع مصالحه يە رخصت شرعى او لمدىنى او لمدىنى بيان و نوع مذکوراندان مساغ شرعى قىنغي ايله عمل بيان بىورملرنە جواب تحریر درېغ او لمىيە . . . تمت التمام

Указатель

نھج الفرادیس لک برقجی حلندنده موجود اسامی جلولی

- ابی سعید الخدرا 221 . ابراهیم ص. 9
 ابی وقار 236 . ابن لیلی 447
 احمد بن یحیی 473 . ابرهہ 96
 اسماعیل ع. م. ۱ . ابن هبیرة 447
 اسامة 174 . ابن ماجم 360
 اسحق بن یغamber 401 . ابن مسعود 23
 اسراء آلتیغ خاتون جعفر طیارک خاتونی 397 . ابن عباس 17
 اسماعیل آلتیغ صحابی 469 . ابو العاص 6
 اسماعیل بخاری 400 . ابو طالب 5
 آسیه خاتون 393 . ابو بکر الصدیق 7
 اعمش کوفه نینک اولوغ عالم لاری دین 450 . ابو جهل 8
 امام اسحاق کلاباذی ۱ . ابو لهب 27
 امام ابوالمعالی محمد اسیحابی 20 . ابو ایوب انصاری 54
 امام بنوی 60 . ابو مقائل سمرقندی 454
 امام ابوالعلای اویی 292 . ابو سفیان 72
 امام احمد 479 . ابو حنیفه 105
 امام سفیان بن مهدی . ابو موسی الاشعربی 299
 امام شافعی 472 . ابو قلابة 323
 امام عبدالله سرخسی 523 . ابو رافع 331
 امام غزالی 441 . ابو الدرداء 410
 امام ابواللیث سمرقندی . ابو جعفر 443
 امام صغانی 440 . ابوذر غفاری 303
 امام محمد بن بشرویه 470 . ابو لؤلؤ فیروز 281
 امام نخعی 438 . ابو یکسوم 101
 امام مالک 422 . ابو یوسف 461
 امام ابو عیسی ترمذی . ابی هریرة 166

- امام قاضى ابو عبدالله القضاوى 491.
امام مسلم نيسابورى 325.
ام ابيها 498.
ام الفضل آتيلع خاتون 493.
ام جبيه 9.
ام كلثوم 5.
ام معبد 49.
ام سعد 57.
ام بشر 78.
ام هانى 125.
ام جميل 33.
آمية بن خلف.
انس بن مالك 124.
بلال حبشي 239.
براق 125.
بنو سليم قبيله سى 384.
جابر بن عبدالله 391.
جبرائيل 7.
جعفر صادق 379.
جوريه 9.
حارث بن لبيد 374.
حاطب 414.
حسن كرابيسى 472.
حسن 259.
حسين 209.
حصة 9.
حماد بن ابى سليمان 441.
حماد بن ابى حنيفة 444.
حمزة 356.
حمزة اليشكري 450.
حوا 122.
حذيفه
خباب بن الارت 20.
خالد بن الوليد 92.
خديجه 5.
داود 154.
دهية الكلبى 196.
رضوان 426.
ربيع 471.
رمضا 157.
رقىہ 6.
ريحانہ 9.
زینب 60.
زهری 115.
زبیر 115.
زيد بن ثابت 54.
زيد بن ارقم 240.
سعد بن ابى وقاص 286.
سودة 9.
سهل بن سعد 397.
سلمة 171.
سفیان بن عیینة 530.
سلیمان ع. م. 154.
سلمان فارسى 67.
سهیل 156.
شعیب بیغامبر 270.
شمعون آتیلع جھود 333.
شيخ نجدی 41.
شريح 433.
صالح بیغامبر 525.
صفوان 174.
صفورا 270.

- | | | |
|--------------------|------|----------------------------|
| عيسى ع. م. | 157. | صفية |
| غفار قبليه لينغ | 320. | صهيب رومي 264. |
| فرعون | 130. | طيب 6. |
| فضة آتليغ فارداش | 332. | عاصر 150. |
| قاسم | 1. | عاشرة 7. |
| قطفير | 270. | عامر 313. |
| قدار | 365. | عامر بن وائلة 445. |
| كسرى ملك ايوان | 7. | عباس بن عبدالمطلب 422. |
| كتانة | 1. | عبدالله بن ابي او فى 445. |
| مارية | 9. | عبدالله بن مبارك 444. |
| مالك | 170. | عبدالله بن شريك 447. |
| مروان | 318. | عبدالله بن مسعود 3. |
| محمد بن ادريس | 487. | عبدالله بن قيس 301. |
| محمد ابوزيد بسطامى | 2. | عبدالله بن سرح 318. |
| محمد بن عبد الله | 4. | عبدالله بن الحارث 415. |
| محمد بن ابوبكر | 317. | عبدالله بن حر التزيدى 445. |
| محمد بن حسن | 469. | عبدالله بن عامر 527. |
| محمد بن حرب | 549. | عبيد بن زياد 436. |
| محمود آتليغ فيل | 100. | عبداليل 167. |
| معاوية | 303. | عبد الرحمن بن ابوبكر 435. |
| معاذ | 171. | عبد الرحمن 268. |
| مخاطر | 200. | عبد الرحمن بن عوف 283. |
| مستر شد بالله | 372. | عتاب 171. |
| مسور آتليغ صحابي | 375. | عثمان بن جنيف 347. |
| مقوقس | 200. | عثمان ذو النورين 6. |
| موسى ع. م. | . | عروة بن الزبير 232. |
| ناصر الحق | 330. | عزرايل 112. |
| نجاشى | 96. | عمر بن الخطاب 247. |
| نجران قبليسى | 339. | عكرمة 94. |
| نصر بن محمد | 451. | عكاشة 208. |
| نمرود | 549. | عمار بن ياسر 378. |

طائف	.95.	نوح ع. م.	.277.
طورسينا تاغى	90.	ورقة بن نوفل	16.
عرافات تاغى	204.	هارونالرشيد	.372.
فارس آتيلغ ايل	302.	هاجر	.510.
لبنان تاغى	.90.	هاشم	1.
كشغان ايلى	523.	هرقل	.106.
كوفه	.360.	هوازن قبيلةسى	.167.
مدین	.271.	نهج الفراديس ۵۵ موجود محل وبلاذك اسامىسى	
مسجد اقصى	126.	اصبهان ايلى	.524.
مشهد على	.371.	اصفهان	.268.
مصر	.267.	آفریقیه آتيلغ ايل	.302.
موصل	.527.	بصره	.313.
همدان	.269.	بغداد	.465.
هندوستان	.89.	بيت المقدس	.238.
نهج الفراديس ۲۹ موجود اسامى كتب		جودى تاغى	.90.
احياءالعلوم-امام غزالى نك	.441.	حماه	.200.
تعرف-شيخ امام اسحق كلاماذاي رحمة الله	1.	حرماءالاسود	.95.
جامع آتيلغ كتاب - امام ابو عيسى قرمذى نك		حلب	.267.
شهاب الاخبار-امام قاضى ابو عبدالله القضاوى نك		حدىبية	.111.
491.		حمص	.267.
صحيح آتيلغ حديث - امام اسماعيل بخارى نك		ربدة-صحرايسير	.267.
400.		روم	.267.
مشارق الانوار - امام صفائى نك	.341.	ريان	.270.
مسند آتيلغ كتاب - امام سفيان بن مهدي نك		سدرةالمنتهى	.135.
McCabe - امام بنوى رحمة الله	60.	سقيفة آتيلغ يير	.226.
موطا آتيلغ كتاب - امام مالك	494.	خراسان	.270.
يواقيت آتيلغ كتاب - امام عبدالله سرخسى نك		خىبرايلى	.331.
523.		شام	.68.
نصاب الاخبار - امام ابوالعلائى اوسي نك	222.	صنعاء	.97.

Manuscrit du XIV siècle

„Nehdju - l - Feradis“

(avec la préface de l'Académicien A. Samoïlowitch)

PRÈFACE

Ayant été lié par l'amitié et le travail commun avec les savants tartares de Crimée, je les invitait plus d'une fois dans mes travaux scientifiques à étudier la culture ancienne et contemporaine de ce pays. Voilà pourquoi j'ai appris avec un grand plaisir que de précieux manuscrits eurent été remis au jour en 1928 par l'expédition du Musée Oriental de Jalta.

Je me fais mon devoir bien agréable de satisfaire à la demande de l'Administration du Musée Oriental de Jalta d'écrire quelques mots à propos de l'ouvrage de Jakub - Kemal: „Manuscrit du XIV siècle Nehdju-l-Feradis, écrit dans la langue littéraire de Djoutchiew Ulus et faisant partie de susdites trouvailles.

Ce manuscrit doit être envisagé comme très précieux, d'après les indications du professeur Malow „Nehçü-l-Feradis“ est mentionné dans la préface du „Miraç-Name“ (en arrangement de Tchagataï), ouvrage, edit par le turcologue français Pavé-de-Courteuil.

C'est le célèbre savant tartare Mardjani qui a commencé à étudier cette oeuvre qui a une grande importance pour l'histoire du développement des langues littéraires turques, surtout celles de Tchagataï, des Tartares de Kasan et de Crimée.

Académicien A. Samoïlowitch.

Manuscrit du XIV siècle

„Nehdju-l-Feradis“

En 1928 dans la région d'exploration du Musée Oriental de Jalta eurent été découverts pendant l'expédition de très rares matériaux bibliographiques, parmi lesquels se trouvait le précieux manuscrit „Nehdju-l-Feradis“. Il est évident que sudit manuscrit se trouvait déjà en Crimée en XIV siècle: son premier feuillet, collé probablement par le relieur de ce livre, en donne la preuve. „Nehdju-l-Feradis“ été écrit au mois de Rebi-ul-ahir en 792 de hijra. Le manuscrit que nous possedons représente la

première partie de la volumineuse oeuvre „Nehdju-l-Feradis“ et contient 549 pages.

A la fin du texte de notre manuscrit le copiste eut ajouté ces paroles de conclusion: „La première partie est finie; le 3-ième chapitre la suit; elle est écrite (c'est-à-dire la première partie) par le copiste Kassim, fils de Mahomet, au mois de Rebi-ul-ahir en 792 (V. fac-similé à la fin du livre).

Ainsi notre exemplaire du manuscrit eut été écrit 31 ans après l'édition du livre „Nehdju-l-Feradis“ par son auteur supposé, Mahomet, fils de Ali.

Les sources qui se trouvent à notre disposition, ne nous donnent aucunes indications concernant la personnalité du copiste et le lieu de sa naissance. On ne peut pas établir avec une ponctualité indéniable l'endroit où eut été écrit le manuscrit, mais le fait de son séjour en Crimée et l'accord de la date de sa copie avec la période d'éclosion de ce pays comme d'un puissant foyer de la culture de la Horde d'Or, fait possible notre supposition que cet exemplaire eut été écrit par le copiste local à Solchat, ce dernier ayant été le centre économique très animé, qui possédait toute une série de manuscrits du XIII et XIV siècles. Cette supposition est d'autant plus vraisemblable que „Nehdju-l-Feradis“, comme un livre en vogue, eut été copié alors dans les différents centres du monde turco-mahometan. Le manuscrit que nous avions trouvé, fut comparé aux extraits de l'ouvrage Le Chahabouddin sous titre „Mustafad-ul-Axbar“ et au fac-similé de l'article d'Ahmed Seka Veli, publié au journal „Turkiat Mejmuas“, volume II. Le contenu de „Nehdju-l-Feradis“ a le caractère biographique, historique et didactique. L'auteur utilise les différentes sources authentiques d'Islam et donne sous une excellente forme littéraire, conforme à son époque, des connaissances universelles concernant l'Islam, en se servant d'un style très simple et bien clair. Le livre, composé d'une telle manière, satisfaisait entièrement les besoins du peuple turc et répondait à sa psychologie, surtout grâce aux épisodes historiques et à la reproduction d'exemples de la vie réelle.

La trouvaille simultanée de 2 exemplaires du livre „Nehdju-l-Feradis“ en 1928 enrichit la série des monuments de la langue littéraire des Turcs et rend plus claire la période de la littérature écrite de l'Asie Moyenne du XIV siècle d'autant plus que ces 2 exemplaires se complètent mutuellement dans le texte principal tandis que leur dialectologie est différente et chacun d'eux représente un *unicum*.

Notre copie du manuscrit parut sous le Khan de la Horde d'Or Berdi-Bek, fils de Djenny-Bek; avant de la ranger parmi les groupes de la langue littéraire turque de l'Asie Moyenne, il est indispensable d'établir qu'est ce que les turcologues contemporains entendent sous le nom de cette langue de l'Asie Moyenne ou de Tchagataï.

Pour déterminer auquel type de la langue littéraire turque se rapporte „Nehdju-l-Feradis“, on avait fait d'abord l'analyse de son matériel linguistique en le comparant à celui de Muhabbet-Name, qui fut écrit à la même époque (754) à Choresm qui appartenait à l'Ulus de Djudjen, et au matériel linguistique des œuvres qui lui ressemblent par le-

temps de leur apparition et par leur langue. Professeur Samoïlowitch avait utilisé ce matériel („Kissa-i-Jussuf“ par Ali du XII siècle, „Joseph et Suleika“, roman du XIII siècle, roman „Chosrew et Chirin“ par Kurta—manuscrit inédit de la Bibliothèque Nationale de Paris) pour pouvoir faire des comparaisons au cours de ses ouvrages.

A l'époque quand il n'y avait pas d'autres matériaux que les fragments de Merjani en „Mustapha-Daul-Axbar“, on ne pouvait pas parler d'une manière précise du caractère de la langue de „Nehdju-l-Feradis“. On prend Bulgar pour le lieu de la naissance de l'auteur de cette oeuvre et Sarai pour l'endroit de son travail. Nous savons aussi de ses rapports avec Kerdess ce qui aurait dû avoir pour résultat un certain nombre de différentes doctrines de son oeuvre littéraire. En effet l'analyse du manuscrit d'après les données que nous avions établies préalablement, confirment la présence de différents éléments linguistiques dans cette oeuvre.

En outre on ne peut pas ignorer l'influence, que subissait l'auteur en qualité d'élève des centres de la culture du monde turco-musulman où il avait eu la possibilité d'étudier entre autres la langue arabe; nous en pouvons juger d'après ses traductions. Cette école et sa langue devait avoir une influence immédiate sur la forme de son oeuvre. Il faut aussi se rendre compte du milieu général historique du XIV siècle en Ulus de Djedjen et de la façon du développement de la langue littéraire turque dans cette contrée. „A Choresm, qui faisait partie de la Horde d'Or, la population consistait d'Ogus-Turkmenes et de Kiptchacs en même temps,“ dit professeur Samoïlowitch.

On peut observer qu'en dépendance de l'origine de l'auteur, appartenant à une telle ou à une autre tribu, l'élément de la langue des Kiptchaks occupe la première place dans certaines œuvres, tandis que dans les autres prédomine celui de la langue d'Ogus. En outre les uns des auteurs pouvaient démontrer une plus grande dépendance de la langue littéraire des musulmans turcs de Turkestan Oriental, de Kachgar etc, les autres—une dépendance moins forte, comme par exemple l'auteur de „Muhabbet-Name“.

Il devient clair à présent qu'entre la langue littéraire d'ouigur et celle du commencement de l'époque d'Islam en Asie Moyenne d'un côté et la langue littéraire de Tchagataï du temps des Timurides de l'autre côté se trouve un anneau intermédiaire sous la forme de la langue des XII-XIII siècles au bassin de la basse Sir-Daria, à Choresm et au XIII siècle—à la Horde d'Or. Cette langue n'eût pas reçu de forme finale sur sa propre territoire.

C'est juste à cette époque que prof. Samoïlowitch désigne comme époque mitoyenne (en nous exprimant plus précisément—deuxième période de la langue littéraire turco-moyen-asiatique, c'est-à-dire la langue d'ogus-kiptchacs)—c'est à cette époque, repérons nous, que se rapporte l'œuvre „Nehdju-l-Feradis“.

Des susdites comparaisons de certaines formes linguistiques de notre manuscrit avec celles des autres œuvres littéraires de la deuxième période

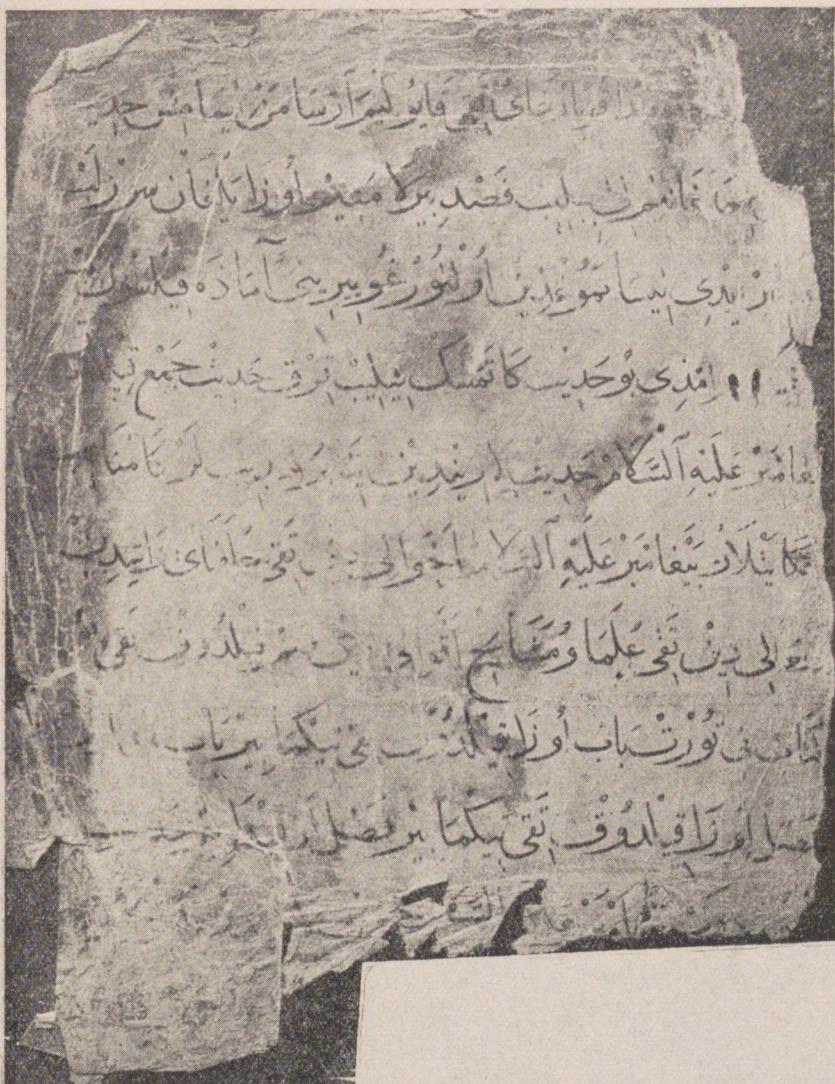
on peut deduire, selon notre avis, que le contenu du matériel linguistique de „Nehdju-l-Feradis“ doit son origine à trois sources ou centres principaux: 1) à la langue de Turkestan Oriental ou à celle de Kachgar; 2) au dialecte des Kiptchaks et 3) à celui des Ogres.

En comparant „Nehdju-l-Feradis“ avec quelque peu de matériel de „Muhammed-Name“ que nous avions étudié en nous servant d'un registre, nous pouvons en tirer la conséquence suivante: la langue de notre manuscrit eut conservé beaucoup de traces de la langue de Turkestan Oriental ou de Kachgar, aussi celles du dialecte de kipchaks. La trouvaille simultanée de 2 exemplaires de „Nehdju-l-Feradis“ en Crimée et à Stamboul va ouvrir une nouvelle ère dans l'étude de la langue littéraire de la deuxième période, qui est liée bien intimement avec la renaissance et l'élosion des langues littéraires des Osmans, de Desberdjane, des Tartares de Kazan et de Crimée.

La méthode d'exploration des monuments trouvés dans la région d'étude de la langue de la 2-ième période est la même que celle de Machmud de Kachgar, appliquée de lui à l'étude de la langue de la première période.

Nous tenons, bien entendu, notre exploration pour préalable. Elle n'épuise nullement toute la richesse du matériel scientifique et nous conciliions ce court article par le souhait, adressé aux savants turcologues de notre Union et à nos collègues étrangers,—souhait de trouver la possibilité d'utiliser pour l'étude universelle le matériel de notre manuscrit que nous remettons à la Bibliothèque du Musée Central de la Culture Turco-Tartare à Bachtchisaraï.

Direkteur du Musée Oriental
de Jalta Jakub Kemal.



وَرَزْفَرْ وَلِكْ إِجْمَانْ بَازْ كِيرْ خَطَا بُولْسَا نَهْيَا وَنِكْن
مَدْ هَبْ خَطَا قَرْ فَرْ وَلِكْ إِجْمَانْ بَازْ كِيرْ رَاسْ بُولْسَا
شِيجْ إِيجْمَرْ أَبُو الْعَبَّاسْ مُرْسَى حَمَّةْ اللهْ أَيْتُرْ بُو تُورْ
إِمامْ مَدْ هَبْ كَعْبَهْ نَهْكَ تُورْتْ تَامِنْقَامْ كَرْ إِيُورْ
كَعْبَهْ بَنِيكْ قَايْرَ بَنِي نَامِنْغَا تَوَجْهَهْ قِيلْتْ نَمَازْ
قِيلْسَانْ كَنِمازْ بَنِيكْ مَقْبُولْ بُولْوَرْ بُو تُورْتْ إِمامْ نُونْك
بَهْيَ قَايْرَ بَهْيَ بَنِيكْ مَدْ هَبْيَ أَفْرَازْ نَمَازْ قِيلْسَانْ تَقْيَةْ
طَاعَتْ وَعِدَاتْ قِيلْسَانْ كْ مَقْبُولْ بُولْوَرْ آندَاغْ اِرسَا
بُو تُورْتْ إِمامْ كَرْ كَرْ كِيرْ اِعْنَادْ بَرْ كَاسْقَسَانْ ك
بَهْيَ اَتْ لَارْ جِيمِيشْ دَارْ جَمَّتْ اِيدَاهَسَانْ كْ تَقْيَةْ قِيلْسَانْ ك
حَقْ تَعَالَى جَمَّلهْ يَازْ وَقْلَارْ بَنِيكْ بَرْ لِيَقَاغَايْ تَقْيَةْ نَمُوغَلْ بَنْ
بَهْيَ قُوتَارْ غَايْ تَقْيَةْ سَنْكَا اوْ جَتَاهْ رُوزْ كِبْلَهْ اِمِينْ
الْخَالِدُ وَشَبَقُ الْبَابُ الْأَنْاثُ وَكَبْشَ قَاسِرْ بَرْ جَرْ فَرْسَعْ الْأَخْرَجْ

أَنْهَ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَمَّا شَاءَ فَأَحْلَوْهُ الْخَلَاءَ

وَحَمْرَةُ الْجَرَامِ وَأَعْنَدُوا بِالْحُكْمِ وَأَمْوَالِ الْمُشَاهِدِ وَأَعْنَبُوا بِالْأَمْثَالِ

وَعَنْ إِنْعَابِ أَنَّهُ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَمْرِي رَسُولُ

فَأَتَيْهُ وَأَمْرَتْنِي عَيْهِ فَأَخْتَبَهُ وَمَا خَلَفَ فِيهِ فَكَلَهُ إِلَى اللَّهِ عَزَّ جَلَّ

كَابُرُ الصَّاحِبِ

عَزَّ عَذَّلُ اللَّهُ بْنُ عَزِيزٍ وَأَنْ لَعَاصِيَنَهُ فَإِنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

بِلْعَاعِي وَلَوْيَةً وَجَنْوَاعَنْتَ اسْنَلَ وَلَاحِجَ وَمَرْكَبَ عَلَيْهِ مُتَعَدِّداً

فَلَيَتَقُوَّ مَقْعِدُ مِنَ النَّازِرِ وَعَنْ سَنَقِ بْنِ جَنَدَيْ فَلَمَعْيَنَ تَرْشَقَةَ اهْنَمَا

قَالَ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَرْحَدَتْ بِحَدِيثِ بَرِيَّهِ كَبِيرٍ

فَهُوَ أَحَدُ الْكَابِرِينَ وَعَزِيزُ الْمُعَاوِيَةِ فَإِنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى

مَرْبِيَّهِ بِهِ خَيْرٌ يَعْقِمُهُ فِي الْمَيْنِ فَإِنَّمَا أَنَا قَاسِمُ وَاللَّهُ يُعْلِمُ لَا

О ГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Краткое предисловие акад. А. Самойловича	3
Описание рукописи, место нахождения ее	5
Сличение рукописи с отрывками манускрипта Мерджани	7
Автор и переписчик рукописи	8
Содержание рукописи	11
Сличение словарного материала „Нехтжу-ль-Ферадис“ с памятниками XIII и XIV в.в.	15
Фонетические и грамматические особенности рукописи	24
К какой группе примыкает „Нехджу-ль-Ферадис“ по классификации турецких языков	25
Язык рукописи и влияние на него арабского и персидского языков .	27
Некоторые отрывки текста с переводом на русский язык	27
Некоторые характерные отрывки текста	33
Указатель имен, городов и название книг, в которых содержится рукопись	51
Краткое содержание тюрко-татарской рукописи XIV в. „Нехджу-ль- Ферадис“ на французском языке	55
Факсимиле (фотоснимки) с подлинника	59



КРЫМГОСИЗДАТ — СИМФЕРОПОЛЬ, СОВЕТСКАЯ, 5

D: Fan 40331 a

Nur für den Lesesaal

Wilh. Feiger
Buchbinderei
Halle a. S., Dr. Nikolaistr. 8



ULB Halle
001 803 409

3/1



ЯКУБ КЕМАЛЬ

ТЮРКО-ТАТАРСКАЯ РУКОПИСЬ

XIV ВЕКА

„НЕХДЖУ-ЛЬ-ФЕРАДИС“



КРЫМСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО—1930

